

**Zeitschrift:** Vox Romanica

**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum

**Band:** 25 (1966)

**Artikel:** Zu einigen Gewebebezeichnungen orientalischer Herkunft

**Autor:** Schulthess-Ulrich, Nanny v.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-21242>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zu einigen Gewebebezeichnungen orientalischer Herkunft

### Bibliographie

Außer den in der *Vox Romanica* üblichen Abkürzungen werden noch folgende verwendet:

- M. AGUILÓ i FUSTER *Diccionari Aguiló*, 8 vol., Barcelona 1914–34.
- ALC. = PEDRO DE ALCALÁ *Petri Hispani de lingua Arabica libri duo* PAULI DE LANGARDE, Gottingae 1883.
- ALY BEY BAHGAT *Les manufactures d'étoffe en Egypte au moyen-âge* (communication faite à l'Institut Egyptien dans la séance du 6 avril 1903), Le Caire 1904.
- al-Maqqarī *Nafḥ aṭ-ṭīb (Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne)*, éd. R. DOZY, G. DUGAT, L. KREHL et W. WRIGHT, 8 vol., Leyde 1855–1861.
- al-Muqaddasī translated from the Arabic and edited by Surgeon-Lt.-Col. G. S. A. RANKING, vol. 1, Calcutta 1897 (*Bibliotheca Indica. Asiat. Soc. of Bengal. New Series 899*).
- A. ASÍN PALACIOS *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid 1940.
- al-Taeālibī *Kitāb laṭā'if al-maēārif*, ed. P. DE JONG, Luguduni Batavorum 1867.
- AZIZ SURYAL ATIYA *Egypt and Aragon (Embassies and Diplomatic Correspondence between 1300 and 1330 A.D.)*, Leipzig 1938 (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 23/7*).
- BAXTER-JOHNSON *Medieval Latin Wordlist from British and Irish Sources*, London 1934.
- J. BALARI Y JOVANY *Orígenes históricos de Cataluña*, Barcelona 1899.
- Baṭṭ. cf. *Ibn Baṭṭūṭa*.
- A. BEL et P. RICARD *Le travail de la laine à Tlemcen (Les industries indigènes d'Algérie)*, Alger 1913.
- F. DE BERGANZA *Antigüedades de España propugnadas en las noticias de sus reyes ... en la coronica de S. Pedro de Cardeña ....*, 2 vol., Madrid 1719–21.
- BGA *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*, ed. M. J. DE GOEJE, vol. I–VIII, Luguduni Batavorum 1870–1894. [Abkürzungen für Bd. I *Isṭ(axrī)*; II (*Ibn*) *Hauq(al)*; III *Muq(addingasī)*; IV (Glossarium) *BGA* IV; V (*Ibn al-*) *Faq(ih)*; VI (*Ibn*) *Xurd(ādbih)* und *Qud (āmā)*; VII (*Ibn*) *Rustah*, (*al-*)*Yaqūbī* und *Gloss.* VII und VIII.]
- F. BORLANDI *Libro di mercantantie et usanze de'paesi*, vol. VII: *Documenti e studi per la storia del commercio e del diritto commerciale italiano*, Torino 1936.

- CH. BRUNOT-DAVID *Les Broderies de Rabat*, t. 1 (*Collection Hespéris. Institut de Hautes Etudes Marocaines* 9), Paris 1943.
- L. BRUNOT *Noms des vêtements masculins à Rabat* (*Mélanges R. Basset, études nord-africaines et orientales*, p. p. l'Institut de Hautes Etudes Marocaines), Paris 1923.
- CAPMANY *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, 4 vol., Madrid 1779 [cit. A. CASTRO, *RFE* 8 (1921), 15].
- A. CASTRO *Unos aranceles de aduanas del siglo XIII*, *RFE* 8 (1921), 1-29, 325-356; 9 (1922), 266-270; 10 (1923), 113-136. *Siglaton et Escarlat*, *R* 56 (1930), 178ss., 418ss.
- G. S. COLIN *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid 1674.
- S. DE COVARRUBIAS *Mémoires d'histoire orientale suivis de mélanges de critique, de philologie et de géographie*, Paris 1854.
- C. DEFREMERY *Mots obscurs et rares de l'ancienne langue française*, *R* 31-36 (1902-1907).
- A. DELBOULLE *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, hébreux, malais)*, Paris 1876. *Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernacula idiomatis usum*, Vindebonae 1800.
- M. L. DEVIC [1] *Comptes de l'argenterie des rois de France au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris 1851. [2] *Nouveau recueil de comptes de l'argenterie des rois de France*, Paris 1874.
- DOMBAY [1] *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., Paris 1881. [2] *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam 1845. [3] *Lettre à M. Fleischer, contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'al-Makkari*, Leyde 1871.
- R. DOZY *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2<sup>e</sup> éd., Leyde 1869.
- R. DOZY et W. H. ENGEL-MANN *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, conditum a CAROLO DU FRESNE, 10 vol., Niort 1883-1887.
- DU CANGE *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris 1927.
- DUSSAUD cf. *Idrīsī*.
- Edrīsī*
- Y. EGUILAZ y L. YANGUAS *Glosário etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada 1886.
- EI *Encyklopädie des Islam*, 4 vol., Leiden-Leipzig 1913.
- Elucidario cf. SANTA ROSA DE VITERBO.
- Esp. Sagr. *España Sagrada. Teátrico geográfico histórico de la Iglesia de España*, 52 vol., Madrid 1747-1918.
- A. EVANS FRANCESCO BALDUCCI PEGOLOTTI, *La Pratica della Mercatura. A study of the man and his work*, Cambridge Mass. 1936.

- Faq.* = *Ibn al-Faqīh* cf. *BGA*.
- C. DE FIGUEIREDO *Novo Dicionário da Língua Portuguesa*, 2 tomos, Lisboa 1949.
- H. L. FLEISCHER *Studien über Dozy's Supplément aux Dictionnaires arabes, Berichte über die Verhandlungen der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften*, Leipzig 1881, 1882, 1884–1886.
- A. FORCELLINI *Lexicon totius Latinitatis*, 6 vol., Patavii 1940.
- Gloss. Lat.-Arab.* cf. CH. F. SEYBOLD.
- M. GÓMEZ-MORENO *Iglesias Mozárabes. Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid 1919.
- A. GONZÁLEZ PALENCIA *Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, 4 vol., Madrid 1926–1930.
- P. GUIDI, E. PELLEGRINETTI *Inventari del Vescovato della Cattedrale e di altre chiese di Lucca*, Roma 1921.
- L. HAMBRISS MARCO POLO. *La Description du Monde*. Texte intégral en français moderne avec introduction et notes, Paris 1955.
- Hauq.* = *Ibn Hauqal* cf. *BGA*.
- W. HEYD *Histoire du Commerce du Levant au moyen-âge*, p.p. FURCY RAYNAUD, 2<sup>e</sup> réimpression, 2 vol., Leipzig 1936.
- Hobson-Jobson* cf. H. YULE and A. C. BURNWELL.
- E. HUGUET *Dictionnaire de la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris 1925 ss.
- Ibn Battūta* *Voyages d'Ibn Battoutah*, texte arabe, accompagné d'une traduction par C. DEFREMERY et le Dr B. R. SANGINETTI, 4 vol., Paris 1853–1858.
- Idrīsī* *Nuzhat al-muštaq. Description de l'Afrique et de l'Espagne*, éd. et trad. fr. par R. DOZY et M. J. DE GOEJE, Leyde 1866.
- Idrīsī* (Jaubert) *Géographie*, trad. de l'arabe et accomp. de notes par P. A. JAUBERT, 2 vol., Paris 1836.
- İşf.* = *İşfārī* cf. *BGA*.
- P. KAHLE *Die Schätze der Fatimiden*, Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 89 (1935).
- J. KARABACEK [1] *Über einige Benennungen mittelalterlicher Gewebe*, Mittheilungen des k. k. Österreich. Museums für Kunst und Industrie 14 (1879), 273–283; 301–309; 343–349; 15 (1880), 77–86; 97–103.  
[2] *Die persische Nadelmalerei Susandschird*. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Tapisserie de Haute Lisse, Leipzig 1881.
- A. DE KAZIMIRSKI (BIBER-STEIN) *Dictionnaire arabe-français*, Paris 1860.
- E. W. LANE *Maddu-l-Kamoos. An Arabic-English Lexicon*, London 1863–1874.

G. LE STRANGE

[1] *Palestine under the Moslems. A Description of Syria and the Holy Land from 650–1500* (translated from the works of the medieval Arab geographers), London 1890.  
 [2] *The Lands of the Eastern Caliphate (Mesopotamia, Persia and Central Asia)*, Cambridge 1905.

E. LÉVI – PROVENÇAL  
E. LEVY

*L'Espagne musulmane au X<sup>e</sup> siècle*, Paris 1932.  
*Provenzalischs Supplement-Wörterbuch*, 8 vol., Leipzig 1894–1917.

Liber pontificalis

*Texte, introduction et commentaire* par l'abbé L. DUCHESNE, 2 vol., Paris 1886–1892.

K. LOKOTSCH

*Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg 1927.

Maqqarī

cf. *al-Maqqarī*.

Memórias de D. Fernando IV  
de Castilla

Vol. II, colec. dipl. por A. BENAVIDES, Madrid 1860.

A. MEZ

*Die Renaissance des Islams*, Heidelberg 1922.

F. MICHEL

*Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, d'or et d'argent et autres tissus précieux en Occident, principalement en France pendant le moyenâge*, 2 vol., Paris 1852–1854.

F. MISTRAL

*Lou trésor dou felibrije, ou dictionnaire provençal-français*, Paris 1932.

cf. *al-Muqaddasī*.

cf. *BGA*.

Muq. RANKING  
Muq. = Muqaddasī

*Gramatica Castellana*, texto establecido sobre la edición «princeps» de 1492 por P. GALINDO ROMEO y L. ORTIZ MUÑOZ, 2 vol., Madrid 1946.

A. DE NEBRIJA

*A Medieval Spanish Word-List. A preliminary dated vocabulary of first appearances up to Berceo*, Univ. of Wisconsin, 1940.

V. R. B. OELSCHLÄGER

*Histoire de la soie*, 2 vol., Paris 1862–1865.

E. PARISSET

cf. A. EVANS.

F. B. PEGOLOTTI

*Notes on Marco Polo I*, Paris 1959.

P. PELLION

*Portugaliae Monumenta Historica. Diplomata et Chartae*, vol. I, Olisipone 1867.

PMH

[1] *La draperie médiévale en Flandre et en Artois. Technique et Terminologie*, Brugge 1951.

G. DE POERCK

[2] *Réflexions sur quelques noms de tissus*, in: *Congreso intern. de Linguist., Barcelona, 7–10 abril 1953. Actas y Memorias*, 519ss.

MARCO POLO

[1] *Recueil de Voyages et de Mémoires*, p. p. la Société de Géographie, vol. I, Paris 1824.

[2] *The book of Ser Marco Polo the Venitian concerning the Kingdoms and Marvels of the East*. Translated and edited with notes by Colonel Sir HENRY YULE, 2 vol., London 1903.

- E. QUATREMÈRE *Histoire des Sultans Mamelouks d'Egypte*, 2 vol., Paris 1837 (Fr. translation of a part of *Maqrīzī's Kitāb as-Sulūk*).  
*cf. BGA.*
- Qudāma *Lexique Roman ou Dictionnaire de la Langue des Troubadours*, 6 vol., Paris 1838–1844.
- F. RAYNOUARD *Le Batik berbère. Hespéris* 5 (1925), 411–426.  
*cf. BGA.*
- P. RICARD *Estampas de la vida en León durante el siglo X*, Madrid 1934.
- Rustah *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*, 2 vol., 1865.
- CL. SANCHEZ-ALBORNOZ Y MENDUIÑA *Iran im Mittelalter nach den arabischen Geographen*, Leipzig-Berlin 1910–1936.
- FR. J. DE SANTA ROSA DE VITERBO *Cartulario de Sant Cugat del Vallés*, vol. III, Barcelona 1947.
- P. SCHWARZ *[1] Fuentes para la Historia de Castilla*, t. II: *Cartulario del Infantado de Covarrubias*, Valladolid 1907.  
*[2] Cartulario de San Vicente de Oviedo*, Madrid 1929.  
*[3] Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid 1930.  
*[4] Fuentes para la Historia de Castilla*, t. III: *Becerro gótico de Cardena*, Valladolid 1910.
- J. R. SERRA *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV (BRAE* 2 [1915], 3 [1916], 4 [1917], 6 [1919], 9 [1922]).
- L. SERRANO *Glossarium latino-arabicum*, Berolini 1900.  
*Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid 1888.
- M. SERRANO Y SANZ *Discurso histórico sobre el traje de los españoles desde los tiempos más remotos hasta el reinado de los Reyes Católicos. Memórias de la Real Academia de la Historia* 9, Madrid 1878.
- CH. F. SEYBOLD *A. STEIGER* *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el iberorománico y el siciliano*, Madrid 1932.  
*[2] Zur Sprache der Mozaraber*, in: *Sache, Ort und Wort, Festschrift Jakob Jud, RH* 20 (1942), 624–714.  
*[3] Aufmarschstraßen des morgenländischen Sprachgutes, VRom.* 10 (1948/49), 1 ss.  
*[4] Un inventario mozárabe de la iglesia de Covarrubias, Al-An.* 21 (1956), 93 ss.  
*Ausgabe Bulaq.*  
*Orientalische Erzählungen*, 2 vol., Leipzig 1925.  
*cf. *al-Taeālibī*.*
- F. J. SIMONET *Glanures Catalanes et Arabes*, in: *Miscelánea filológica ded. a D. Antonio Ma. Alcover*, Palma de Mallorca 1932, 61 ss.
- S. M. DE SOTTO *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, RFE 22 (1935), 1–33; 113–152.
- Tāg al-earūs *G. TILANDER* *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, RFE 22 (1935), 1–33; 113–152.
- Tausend und ein Tag *cf. *al-Taeālibī*.*
- Taeālibī *Glanures Catalanes et Arabes*, in: *Miscelánea filológica ded. a D. Antonio Ma. Alcover*, Palma de Mallorca 1932, 61 ss.
- O. J. TALLGREN *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, RFE 22 (1935), 1–33; 113–152.



V. VIGNAU

*Índice de los Documentos del Monasterio de Sahagún, y Glosario y Diccionario geográfico de voces sacadas de los mismos*, publ. por el Archivo Histórico Nacional, Madrid 1847.

A. P. VILLANUEVA

*Los ornamentos sagrados en España (Colección Labor 365-357)*, Barcelona 1935.

Voc. = *Vocabulista*

*Vocabulista in Arabico ...*, pubblicato ... da C. SCHIA-PARELLI, Firenze 1871.

J. A. VULLERS

*Lexicon Persico-Latinum etymologicum*, Bonnae 1855-1867.

M. L. WAGNER

*Etimologías españolas y arabigo-hispánicas*, RFE 21 (1934), 225-247.

Xurd. = *Xurdādbih*

cf. BGA.

*Yaqūbī*

cf. BGA.

H. YULE and A. C. BURNWELL

*Hobson-Jobson being a glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases ...*, new. ed. by William Crooke, London 1903.

K. ZANGGER

*Contribution à la terminologie des tissus en ancien français (attestés dans des textes français, provençaux, italiens, espagnols, allemands et latins)*, Bienne 1945.

### Transkription der arabischen Schriftzeichen

ب	ب	ر	ر	غ	غ	ه	ه
ت	ت	ز	ز	ڻ	ڻ	و	و
ڻ	ڻ	س	س	ڻ	ڻ	ي	ي
ڙ	ڙ	ڦ	ڦ	ڙ	ڙ	ء	ء
ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ا	ا
ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ء	ء
ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	و	و
ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ي	ي

### Sp. *alfarja*

Das von Eguílaz s. *alfarja*, *alfaja* in sein Wörterbuch aufgenommene und im Glossar von Villanueva<sup>1</sup> aufgeführte *alfarja* wird vom letzteren gedeutet als 'vestidura con faldines de seda, terciopelo'. Es liegt auf der Hand, das Wort mit der arabischen

<sup>1</sup> A. P. VILLANUEVA, 322: «especie de vestidura *al-farjīya*.»

Nisbabildung *al-faraǵīya* ‘robe flottante (ouverte sur le devant de haut en bas), faite ordinairement de drap, à manches amples et longues qui dépassent un peu l’extrémité des doigts’<sup>2</sup> und dessen magrebinisch-ägyptische Variante *fārāzīya*<sup>3</sup> ‘vêtement léger, en soie rarement, plus souvent en un tissu très fin de coton ou de lin, que l’on met par dessus le cafetan ou par dessus tout autre vêtement’ in Beziehung zu setzen. Dabei sei auch auf die Verknüpfungsmöglichkeit mit arabisch *Furǵ*<sup>4</sup> hingewiesen, einer südöstlich von *Dārābǵird* gelegenen Stadt in *Fārs*, unter deren Ausfuhrartikeln *Mugaddasī* Gewänder, (große) Teppiche, Vorhänge und Linnen aufzählt<sup>5</sup>. So gesehen, wäre an eine volksetymologische Umdeutung des Wortes innerhalb des Arabischen, d. h. Anlehnung an *faraǵīya*, zu denken. *Alfarja*, dessen Doppelbedeutung von Priestergewand und Samt möglicherweise auf Grund seiner Herkunft zu erklären ist, stellt eine der zahlreichen iranischen Gewebe- und Kleiderbezeichnungen dar, die über den gesamten islamischen Geltungsbereich bis nach Spanien gewandert sind. Wieweit auch noch die arabische Benennung der beiden iranischen Provinzen *Xurāsān* und *Sījistān*, nämlich *al-Farǵān*<sup>6</sup>, mitspielen könnte, ist bei der Unsicherheit des Beleges nicht zu entscheiden.

Für *ǵ* > *x* vgl. ar. *zulaǵā* > sp. *azulejo*<sup>7</sup>.

Als Ausgangspunkt für *alfarja* muß eine vulgäرارabischen Form angesetzt werden, bei welcher der Akzent der Nisba sich auf die erste Silbe verlagerte, *\*fār(a)-ǵīya*<sup>8</sup>.

#### **Mlat. *canci***

Im arabischen Schrifttum, bei Dichtern, Historikern und Geographen, trifft man sehr oft auf die Erwähnung von sogenannten «Ehrengewändern», arabisch *xilāea*, pl. *xilāe*. Orientalische Machthaber ließen sie Würdenträgern, Gelehrten, Dichtern, kurz Leuten, die aus einem verdienstlichen Grunde die Aufmerksamkeit des Fürsten auf sich zogen, als Zeichen ehrender Anerkennung und Auszeichnung überreichen. Von unzähligen Beispielen sei nur eines herausgegriffen. Ein Märchen berichtet, wie der König zu seinem Untergebenen, der einen untrüglichen Beweis seiner Aufrichtigkeit geliefert hat, spricht: «Daß du mir bei dieser Gelegenheit die volle Wahrheit sagtest, rechne ich dir so hoch an, daß ich Befehl erteile, dir auf der Stelle ein Ehrengewand zu bringen.»<sup>9</sup> Im allgemeinen werden Einzelheiten über die Beschaffenheit der *xilāe* übergangen. Ein arabischer Geschichtsschreiber des 15. Jahrhunderts berichtet jedoch über die Art, wie die ägyptischen Sultane diese Sitte handhabten, und fügt interessante Details hinzu. Seine Beschreibung vermittelt eine

<sup>2</sup> Dozy [2], 327ss. <sup>3</sup> L. BRUNOT, 123s.

<sup>4</sup> Auch *Burk*, *Mug.*, 423, 3; pers. *Purg*, cf. SCHWARZ, 106; LE STRANGE [2], 291, 292, 294.

<sup>5</sup> *Muq.*, 442, 10. <sup>6</sup> *Tāǵ* II, 84, 4. <sup>7</sup> STEIGER [1], 190. <sup>8</sup> STEIGER [1], 80.

<sup>9</sup> *Geschichte des Großstallmeisters Saddik*, 1001 Tag I, 719.

Ahnung jener unnachahmlichen Pracht und Kultur der islamischen Webekunst, welche die fürstlichen Manufakturen bei der Herstellung solcher Gewänder zu märchenhafter Entfaltung brachten.

«On distingue trois classes d'hommes: les hommes d'épée, les hommes de plume et les savants. Pour ce qui concerne les hommes d'épée, les *khilah* des principaux émirs de cent se composaient d'atlas (satin) rouge du pays de Roum, doublé d'atlas jaune de la même contrée. Sur le vêtement supérieur étaient des broderies de brocart d'or, doublées de petit-gris. A l'intérieur régnait des franges et le surtout était formé de castor. Le *kaloutah* (calotte du turban) se composait de brocart d'or, avec des agrafes du même métal. Il était entouré d'une pièce de *lānis* (mousseline) très-fine, aux deux extrémités de laquelle étaient appliquées des bandes de soie blanche, sur lesquelles étaient gravés les titres du sultan, et des broderies éclatantes en soie de diverses couleurs; puis venait une ceinture d'or. La disposition de cette partie du vêtement variait suivant le rang de ceux qui en étaient gratifiés. La plus distinguée de toutes offrait entre les colonnes deux plaques intermédiaires et deux ailes (appendices) ornées de rubis, d'émeraudes et de perles...»<sup>10</sup>

Bei den *xilae* handelt es sich, wie aus dieser Beschreibung hervorgeht, oft geradezu um eine Art Tracht, indem verschiedene Kleidungsstücke, entsprechende Turbane, Gürtel, Schwerter und dergleichen mehr mitgeschenkt werden. Daß dabei köstliche, in ihrem Wert nach dem Rang oder der Ehrung des Beschenkten abgestufte Stoffe Verwendung finden, zeigen die folgenden Zeilen:

«L'émir fut reçu du sultan avec de grands honneurs et revêtu d'une robe de l'étoffe appelée *tardouhasch* (*tardawahš*). Ce fut le premier Arabe de la tribu de Mahanna, qui fut gratifié d'un vêtement de ce genre; car auparavant, la *khilah* que l'on donnait à ces Arabes, était formée de l'étoffe appelée *sammât* ou de *kanjî* (*kanjî*).»<sup>11</sup>

Im Kreise der nach dem Westen gewanderten Stoffe und ihrer Namen verdient der letztgenannte, *kanjî*, besondere Beachtung. In der Fortsetzung des ersten Berichtes figuriert er an dritter Stelle, nach dem roten byzantinischen Atlas und dem seidenen *tarduwahš*<sup>12</sup>, als Material für die Ehrenkleider eines niedrigeren Ranges von Offizieren.

«Pour les personnes d'un rang inférieur la robe était de *kanjî* qui offrait des broderies d'une couleur différente de l'étoffe; quelquefois cependant la couleur de la broderie était la même que celle du fond ... – Pour des officiers d'un rang au-dessous, le *kanjî* était d'une seule couleur, avec un petit-gris mêlé de castor.»<sup>13</sup>

<sup>10</sup> QUATREMÈRE II/2, 70 N. Text aus *Maqrīzī, Description de l'Egypte*, der ihn von einem früheren Autor kopierte.

<sup>11</sup> QUATREMÈRE II/2, 70 N.

<sup>12</sup> Seidenstoff in Ägypten, wahrscheinlich mit Jagdszenen dekoriert; cf. Dozy [1] II, 33b.

<sup>13</sup> QUATREMÈRE II/2, 73.

Zu einer neuen Klasse überspringend, sagt der Verfasser:

«Quant aux vizirs et aux *kâlib* (écrivains), leur *khilah* se composait de *kanjî* blanc ... le dessous était de *kanjî* vert.»

Nach diesen Textstellen zu schließen, liegt die spezifische Eigenschaft des *kanjî*-Stoffes weder in seiner Farbe, die mit weiß, grün oder einfarbig gekennzeichnet wird, noch in der Bestickung, beziehungsweise Nichtbestickung der Oberfläche, denn «Stücke von *kanjî*-Stoff mit bestickter und glatter Vorderseite» zitiert ein Dokument des Jahres 1306, das als Begleitschreiben einem Geschenk von Malik an-Nâsir an Jaime II. von Aragón beigegeben worden war<sup>14</sup>.

Was das Grundmaterial des *kanjî* betrifft, so bezeichnet es Dozy als Mischgewebe von Seide und Baumwolle<sup>15</sup>, das zunächst in der Provinz *Arrân* in *Ganza* oder *Kanza* (westlich des Kaspischen Meeres an der Straße nach *Tiflis*)<sup>16</sup>, woher es seinen Namen bezog, später auch andernorts gewoben wurde<sup>17</sup>.

Der *kanjî* gehört zu jenen orientalischen Textilien, deren Namen sich im Abendlande, in europäisierter Gestalt, für einige Zeit erhalten haben, um dann mit dem Verschwinden des Stoffes vom Markte verschüttet zu werden.

- a. 1068: «I panno *canzi*» (*Ind. Sahagún*, 245)<sup>18</sup>.
- a. 1295: «Item unum pluviale de *canceo* rubeo cum aurifrixio de opere Ciprensi.»  
«Item unam planetam de *canzeo* viridi» (*Inv. M. S. thes. sedis Apost. ann. 1295*, cit. DuCange, s. *canceus*).
- a. 1295: «pannus tartaricus de *canci*» (*Inv. Bonif. VIII*, cit. Zanger, 106).
- a. 1295: «pannus tartaricus *canceus* coloris celestis» (ib.).  
«dedit duas cappas de *cangio* viridi» (*Necrologium Eccl. Parisiensis*, 17. Kl. Julii, cit. DuCange, s. *cangium*)<sup>19</sup>.

Die Belege, soweit wir sie verfolgen konnten, konzentrieren sich auf eine relativ kurze Zeitspanne von ca. 200 Jahren und deuten auf frühe Entlehnung hin.

<sup>14</sup> AZIZ SURYAL ATIYA.

<sup>15</sup> DOZY [1] II, 492a; cf. QUATREMÈRE II/2, 77 N «étoffe de soie».

<sup>16</sup> LE STRANGE [2], 178/9 (*Ganjah, Janzah*).

<sup>17</sup> DOZY [1] II, 377v, s. *qut(u)nî* = *kanjî*; cf. KARABACEK [1], 52 N: «Die in Chansâ (in China = Kingszé, Hauptstadt, 'Cansay', 'Kinsai' bei Marco Polo) erzeugten Seidenstoffe traten in Europa unter den Namen *canceus*, *canzeus* oder *cangium* auf ... In der Tat scheint mir aber *cangium* oder *canceus* (pl. *cancei*) entweder die Latinisierung aus dem arabischen Relativum *chansâwîji*, das ist ein Seidenstoff aus Chansâ, oder besser aus Hang-tschéu, dem älteren Namen der Stadt, entstanden zu sein. – Die westlichen Tataren Chinas sprechen alle chinesischen Wörter, die mit Hauchlaut anfangen, mit einem harten Kehllaut aus ... chines. *tsch* > venezian. *g*, *z*: Hang-tschéu > Canzu, Cangiu. Die satinierten Seidenstoffe von Chansâ und Chânbâlik (Peking) waren von minderer Qualität als jene von Zeitûn» (*Baff. II*, 157).

<sup>18</sup> Cf. OELSCHLÄGER, 36: 'negro'.

<sup>19</sup> Cf. MICHEL II, 57; zweifellos ist hier auch das bei PEGOLOTTI, 209, genannte «*tartani* (detti) *cangiacolori*», Var. «*tartarini* dicti *cangia* colore», anzuschließen.

### Zur Lautform

Die Wiedergabe von initialem ar. *k*- durch mlat. *c*- (vor *a*, *o*, *u*), wie sie sämtliche Belege aufweisen, ist bei Pedro de Alcalá üblich (ar. *kursī* > *curci* 'silla para asentarse' [Alc., 398/9])<sup>20</sup>.

Anstelle von silbenanlautendem ar. *ǵ* vor *e*, *i* tritt abwechslungsweise *c*, *z*, *g* auf, eine graphische Unsicherheit, die für fremde Herkunft des Wortes symptomatisch ist. Für diese sonst wenig geläufige Entwicklung müssen das Alter der Entlehnung oder aber assimilatorische Einflüsse verantwortlich gemacht werden: man vergleiche ar. *masǵid* > asp. apg. *almagid*, *almagede*<sup>21</sup>, *xurūǵain* > *Alcorucén (las dos salidas)*<sup>22</sup>.

Die Formen mit *i*-Auslaut (*canzi*) entsprechen dem arabischen Vorbild direkt, indem das *Nisba-i* unverändert erhalten blieb, während die nach lateinischem Vorbild deklinierten *canceo*, *canzeo*, *cangio* und das adjektivische *canceus* mit lateinischer Nominalendung versehen wurden.

Im Falle von *canceus* scheint sich der Hauptton auf die erste Silbe verlagert zu haben, wobei das nebentonig gewordene finale *i* naturgemäß zu *e* geschwächt worden sein dürfte.

Eine sachliche Verwandtschaft von *kanǵī* und *canzi* besteht in bezug auf die Farbe, die sowohl hier wie dort wechselt. Über die Qualität des Stoffes ist mit Sicherheit nichts Näheres auszusagen. Du Cange definiert *cangium* wie folgt: «pannus forte, unius quidem coloris; sed alio minus intensiore intermixtus, ita ut pro diverso aspectu subinde mutetur, quomodo taffetas changeant dicimus.» Ob nun wirklich in *cangium* ein dem *taffetas changeant* verwandter Seidenstoff vorliegt, was in Anbetracht seiner Baumwoll-Seiden-Struktur denkbar wäre, oder ob Du Cange das Wort irrtümlicherweise mit 'changeant' in Beziehung bringt, vermag ich nicht zu entscheiden. Sicher ist jedenfalls, daß der *canzi* von den mittellateinischen Chronisten nicht nur als kostbares, sondern auch als aus östlichen Ländern stammendes Gewebe betrachtet wurde.

### Asp. *carmeze*, sp. *carmesi*; afr. *cramoisi*, *cremesin* etc.; ait. *chermisi*, *carmusi* etc.

Schon im Altertum kannte man im Färbereigewerbe neben dem Purpur den Kermesfarbstoff, der zu islamischer Zeit im Textilfach eine bedeutende Rolle spielte, bis er durch die ihm an Färbekraft überlegene amerikanische Cochenille abgelöst wurde.

Die Kermesfarbsubstanz stammt von der auf der Scharlacheiche lebenden Kermesschildlaus, einem Insekt, das getötet und getrocknet, einer Beere vergleichbar,

<sup>20</sup> STEIGER [1], 203, 204.    <sup>21</sup> STEIGER [1], 185, 186 (= *mezquita*).    <sup>22</sup> ASFN, 55.

in den Handel gelangte<sup>23</sup>. Die Bezeichnung *Kermes*, die durch arabische Vermittlung auf uns gekommen ist, weist auf das Ursprungsland Indien, woher sie sich, über Mittelasien vordringend, nach dem Westen ausbreitete, um im Verlauf ihrer Wanderung auf rotfärbende Substanzen anderer Insekten als des ursprünglich indischen überzugehen.

Der *Qirmiz* der Araber, Türken und Perser gehört im allgemeinen der Coccina-Gattung an<sup>24</sup>. Besonders hervorgehoben wird von den arabischen Autoren eine in Armenien heimische Art (*Porphyrophora Hamelii* Brandt). Man verwendete sie zum Färben von Geweben animalischer Herkunft, wie Flockseide (*qazz*), Schafwolle (*sūf*), nicht aber von Baumwolle<sup>25</sup>, jedoch der feinen, *mareizzā* genannten Ziegenwolle, die zur Herstellung der roten armenischen Teppiche, Kissen, Vorhänge und Bänder diente<sup>26</sup>.

Im ganzen Orient erfreute sich das armenische Färbemittel größter Beliebtheit und wurde nach allen Richtungen, selbst nach Indien, exportiert<sup>27</sup>.

An Qualität die europäische Species<sup>28</sup> bei weitem übertreffend, galt der orientalische *qirmiz* als köstlicher und begehrter Handelsartikel auch im Westen<sup>29</sup>, der gestalt, daß die eingeführte Sache das Wort mit sich brachte, welches im europäischen Sprachgut nachweisbare Spuren hinterlassen hat<sup>30</sup>.

Die folgende Liste von romanischen Belegen könnte beliebig erweitert werden. Sie ist in zwei Gruppen geschieden: in der einen figurieren die vom arabischen Substantiv *qirmiz*, in der anderen, weit größeren, die vom Zugehörigkeitsadjektiv *qirmizi* hergeleiteten Formen, innerhalb der Gruppe geographisch gesondert.

Derivate vom Substantiv *qirmiz*:

- a. 914: «vj saiales *karmezes*» (Serrano [4], Nr. LXIX, 82).
- a. 935: «una saia *carmezi* et uno tapete» (Vignau, Art. 480, 117).

<sup>23</sup> Daher auch die Bezeichnung: afr. *graine*, sp. it. kat. *grana*, prov. *grano*, als Lehnübersetzung des ar. *habba*, cf. STEIGER [2], 690. Vgl. auch dt. *Scharlachbeere*. Im wissenschaftlichen Sprachgebrauch hat sich das römische *coccum* festgesetzt, das der falschen Ansicht, es handle sich um eine vegetabilische Substanz, entsprungen ist. Im Arabischen besteht auch die Bezeichnung *dūd assabāğīn* 'Färberwurm', dem fr. *vermeil*, sp. *vermejo*, prov. *vermelh* (> it. *vermiglio*) < lat. *VERMICULUM* gleichzusetzen ist (REW 9230); cf. KARABACEK [1], 34ss.

<sup>24</sup> KARABACEK [1], 36. <sup>25</sup> *Tāğ* IV, 69.

<sup>26</sup> KARABACEK [2], 42; LE STRANGE [2], 184; HEYD II, 607; *İst.*, 188; *Muq.*, 380.

<sup>27</sup> *İst.*, 190.

<sup>28</sup> Heimisch in Griechenland, Spanien, Südfrankreich.

<sup>29</sup> KARABACEK [1], 38ss., weist nach, daß die italienische Handelspraxis des 14./15. Jahrhunderts für die europäischen Kermesbeeren den Namen *grana*, für die asiatischen Arten den orientalischen Namen *chermisi* brauchte. Durch diesen Bezeichnungsmodus wird der qualitative Unterschied der beiden Sorten auch in der Sprache hervorgehoben.

<sup>30</sup> Vergleiche dt. *Kermes*, engl. *crimson*.

- a. 945: «accepi in honore una saia *carmeza*» (Serrano [4], Nr. CXXXIII, 146).
- 15. Jh.: «teñir el *carmeso* con la flor i sangre delas purpuras» (Nebrija, 14/20 u. 177).
- a. 1721: «*carmeza*: *carmesi*» (Berganza, *Gloss.*).
- a. 960: «in saia *karmesem*» (*PMH*, Nr. LXXIX, 49<sub>10</sub>).
- «saya *karmeseni*» (Sánchez, 176).

Derivate vom Adjektiv *qirmizi*:

#### Spanien

- a. 1486: «un jubon de *clemesin*» (*Hist. de los Reyes Catol.*, cap. 32, cit. Sotto, 190).
- a. 1492: «una cubierta de Tora, de *carmesi*, con bandas de *carmesi* de çancaran (?)» (Serrano y Sanz, *BRAE* 3, 364, *Alhajas de las sinagogas de Zaragoza*).
- 16. Jh.: «y la yerba que sucede en lugar de purpura, o por usar del vocablo arabe y comun, *carmesi*» (Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada*, cit. *DHLE*, s. v.).
- 15. Jh.: «un tabardo de *carmesi* blanco, ahorrado en damasco» (Pulgar, *Crónica de los Reyes Catol.*, cit. *DHLE*, s. v.).
- a. 1600: «se llaman purpureas las ropas violadas o *carmesinas*» (Sigüenza, *Hist. de la Orden de San Jerónimo*, ed. 1600, cit. *DHLE*, s. v.).
- a. 1694: «otra capa de *carmesi* pelo con su cenefa» (Salazar y Castro, *Pruebas de la casa de Lara*, cit. *DHLE*, s. v.).
- a. 1782: «*cremesin*» (Clavijo, *Vida del Gran Tamorlan*, ed. 1782, 103, 161, 169, 179, cit. Michel II, 260).

#### Frankreich

- 14. Jh.: «dras de soie *cremosi* et d'autres color» (Polo [1], Kap. 21, 17).
- a. 1315: «pour un chaperon de *cramoisi*» (cit. Zangger, 48).
- a. 1323: «veluyalz ... que on dist de *cremechi*» (Gdf., *Dict.*).
- a. 1342: «*cremesin*, *cremasin*» (Douet d'Arcq [2], 26, 28).
- a. 1380: «une tunique et dalmatique de *cramesy* sur couleur vermeille» (*Inv. Charles V*, cit. Zangger, 48).  
«*cramesiz*» (cit. Zangger, 48).
- a. 1476: «*cramousy*» (*Joyaux de l'église de Bayeux*, cit. Gdf., *Dict.*).  
«couleur *cramoisine*» (*La louange et beauté des femmes, Poésies françaises des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> s.*, cit. Gdf., *Dict.*).

#### Italien

- a. 1295: «Item unam planetam de *carmetio*» (*Inv. Bonifat. VIII*, 1539, cit. Zangger, 49).  
«Almutia folrata de sestino *carmesino*» (*Concil. Hisp. IV*, 612, cit. Du Cange, s. v.).

- a. 1340: «seta *chermisi*, *chermusi*, *carmusi*» (Pegolotti, 59, 78).  
 a. 1494: «reliquit ... unam camurram panni Londre cum manicis *cremesini*» (2. *test.* *de Giovanni Santi*, ed. Vasari p. p. Lemonnier, Florenz 1852, cit. Michel, s. v.).  
 a. 1492: «uno palio di brochato di *cremisi* alto e basso per lo altare» (Guidi, 259).  
 a. 1540: «pianeta di veluto *cremexi* con fiori d'oro» (Guidi, 284).

*England*

- a. 1432: «*crimismus*»; a. 1436: «*cremosus*»; ca. 1550: «*cramosius*» 'crimson'; «*cramenum*», «*cramoisy*» 'crimson cloth' (Baxter, 112).  
 (Weitere Belege cf. Zangger, 48s.; Gdf., *Dict.*, s. v.; DHLE, s. *carmesi*, *carmesin*, -*ino*, *carmeso*; DuCange, s. *cramoisius*; Michel, s. v.; Eguilaz, 363; Covarrubias, 203a; Huguet II, 624; Mistral I, 670b.)

Bei der Durchsicht der Überlieferungsdaten und der geographischen Ausbreitung des Wortes kommt man zur Feststellung, daß es in zwei Wellen in die Romania eingeströmt sein muß. Eine erste (nach den Quellen im 10. Jahrhundert) scheint durch die Vermittlung der Mauren nach Spanien gekommen zu sein, und zwar läßt sich aus der Lautgestalt von *c(k)armez* (etc.) schließen, daß hier das arabische Substantiv *qirmiz*<sup>31</sup> zugrunde liegt, welches im Hispanoarabischen in folgender Form erscheint:

- qarmaz* 'coccus vel coccineus', *Gloss. Lat.-Arab.* 75<sub>8</sub> (11. Jh.).  
 'cogcinum', *Voc.* 296<sub>10</sub> (13. Jh.).  
*cármeç* 'carmesi', *Alc.* 140<sub>37</sub> (16. Jh.).

Anders verhält es sich mit der zweiten Gruppe, sp. *carmesi*, fr. *cramoisi*, it. *chermisi* etc., die auf das arabische Adjektiv *qirmizi* (> hisp.-ar. *qarmazī*) zurückweisen<sup>32</sup>. Romanische Abkömmlinge dieses Typus lassen sich in den zur Verfügung stehenden Quellen Ende des 13. Jahrhunderts aufzeigen, also wesentlich später als die Derivate von *qarmaz*. Es scheinen sich im Altprovenzalischen keine frühen Spuren des Wortes zu finden<sup>33</sup>. Man möchte vermuten, die Kermesschildlaus sei in Südfrankreich zunächst mit einem autochthonen Namen (*grano*) benannt worden, da sie dort ja auch gezüchtet wurde. Die entgegengesetzten Verhältnisse in Spanien, wo sie ebenfalls heimisch ist, würden kein Gegenbeweis sein, da ja im Spanischen ohnehin eine außergewöhnliche, durch die historischen Umstände bedingte Überlagerung und ein buntes Nebeneinander von orientalischem und europäischem Sprachgut bestehen.

<sup>31</sup> LANE, s. v. <sup>32</sup> LANE, s. v.

<sup>33</sup> In den Wb. von LEVY und RAYNOUARD nicht zu finden; vgl. bei RAYNOUARD s. *grana*; cf. ferner FEW II, 708, s. *kirmiz* (III).

In lautlicher Beziehung geben die aufgeführten Typen manches Rätsel auf, obwohl ihre Etymologie seit langem feststeht<sup>34</sup>.

Asp. *c(k)armez* ist in direkter Linie vom hisp.-ar. *carmeç* bzw. *qarmaz* herzuleiten. Für initiales *q* > *g*, *c*, (*qu*) ist beispielsweise *qandūra* > asp. *alcandora* 'camisa', akat. *alc(g)andora*<sup>35</sup> zu vergleichen, wobei die Transkription mit *k* des mit romanischer Pluralendung versehenen Typus, *karmezes*, als rein graphische Variante zu betrachten ist. *Qarmaz* > *qarmez* unter dem Einfluß der *'imāla*<sup>36</sup>. Auslautendes ar. *z* > sp. port. *ç*, *z*<sup>37</sup>.

Ableitungen vom Substantiv *qarmez* treten nach dem 10. Jahrhundert nur noch sporadisch auf, so *carmeso*, *carmece*. Dabei ist es beim letzteren fraglich, ob es sich nicht um einen *qarmezi*-Nachkommen handelt. Die Endung von *carmeso* entspricht derjenigen des maskulinen Substantivs.

Das in der Liste der Belege zwischen die *qarmaz-* und die *qarmazi*-Ableitungen eingeschobene *karmesem*, *karmeseni* ist insofern bemerkenswert, als es auf ein vorläufig nicht belegtes *\*qarmazānī* zurückzugehen scheint<sup>38</sup>.

Weniger klar liegen die Verhältnisse bei den romanischen Formen, die vom arabischen Zugehörigkeitsadjektiv *qirmizi*, hisp.-ar. *qarmazī* (Voc., 296<sub>10</sub>) abstammen.

Sp. *carmesi* erheischt keine weiteren lautlichen Erläuterungen als die für *carmezi* gegebenen. Ar. *z* erscheint gelegentlich mit *s* wiedergegeben: asp. *elgeuse*, *elgeuze*<sup>39</sup>.

Als Fernwirkung des vorausgehenden Nasals<sup>40</sup> ist die Nasalierung des Nisba-*ī* zu *-in* zu erklären (*cremesin*, *clemesin*). *-in* wurde an das romanische Suffix *-ino* angeglichen, woraus sich *carmesino* ergibt.

Finden sich im Spanischen und Italienischen nur vereinzelte Formen mit *r*-Metathese, so weisen die französischen Beispiele diese durchwegs auf.

Unabgeklärt bleibt der Diphthong von *cramoisy*. Sein relativ spätes Auftreten, um 1300, und das gleichzeitige Vorhandensein von nichtdiphthongierten Typen, wie *cramesy* etc., sprechen gegen eine frühere Akzentverschiebung auf die Paenultima und anschließende Diphthongierung. Es ist wohl eher an eine analogische Beeinflussung zu denken (beispielsweise von *-ois*, dem Suffix der Ethnika)<sup>41</sup>.

Die Spielformen des Altitalienischen schließlich (*chermusi*, *chermisi*) beruhen möglicherweise auf nicht belegten arabischen Varianten<sup>42</sup>.

<sup>34</sup> REW 4703d; DIEZ, Wb., 89; EWFS 272a. <sup>35</sup> STEIGER [1], 210 ss.

<sup>36</sup> STEIGER [1], 62 ss., 314. <sup>37</sup> STEIGER [1], 148.

<sup>38</sup> STEIGER [2], 683 N 1; *karmesem* ist aus der Verschreibung von *ni* > *m* entstanden.

<sup>39</sup> STEIGER [1], 144.

<sup>40</sup> Ar. *-ī* > *-il*, *-in*, wie *-ā* > *-al*, *-ar*; Angleichung an häufigeres *-il*, *-in*, *-al*, *-ar*; cf. *marvil*.

<sup>41</sup> Der französische Stoffname *armoisy* (it. *armesino*) wirft dasselbe Problem auf. Er taucht im Französischen eher später auf als *cramoisy*.

<sup>42</sup> Intervokalisches *-s-* wird graphisch gelegentlich als *-x-* gegeben (*cremexi*); cf. PEGOLOTTI, *Introduction*.

Ob das latinisierte *carmetiu* zur ersten oder zur zweiten Gruppe der Derivate gehört, ist nicht ohne weiteres zu entscheiden.

Die semantische Gegenüberstellung des arabischen Wortes und seiner romanischen Nachkommen lässt eine auf romanischem Boden erfolgte Erweiterung seines Bedeutungsinhaltes erkennen.

Unter dem Substantiv *qirmiz* verstehen die arabischen Wörterbücher das Kermesinsekt und den daraus gewonnenen Kermesfarbstoff<sup>43</sup>. Es kann jedoch auch in adjektivischem Sinne ('rot') verwendet werden<sup>44</sup>, ebenso wie das eigentliche Adjektiv *qirmizi*<sup>45</sup>.

Wie aus den romanischen Textstellen zu ersehen ist, lebt die ursprüngliche arabische Farbbezeichnung bedingtermaßen in Verknüpfung mit Textilien (*saia carmez, velluau cremesy*) weiter. Allmählich aber überdecken sich Farbton und Stoff in der Vorstellung, das heißt *carmesi, cramoisy* bedeuten ein ganz bestimmtes, jedoch noch durch seine Farbe charakterisiertes Gewebe. In einer weiteren Phase verblaßt die Erinnerung an die Farbe, der Akzent verschiebt sich auf den Stoff, dessen spezifische Eigenschaft nunmehr webtechnisch oder qualitativ bedingt ist (*carmesi blanco*)<sup>46</sup>. Schematisch gesehen vollzieht sich die Bedeutungsentwicklung in der Romania in diesen drei Stufen, die jedoch chronologisch nebeneinander bestehen.

Die Übertragung der Farbbezeichnung auf den Gewebenamen ist keine allzu seltene Erscheinung, man denke vergleichsweise an *de sirico* (Seidengewebe), das ursprünglich mit lat. *syricum* 'Minium, rotes Bleioxyd' zu verknüpfen ist<sup>47</sup>.

#### **Ait. *gattaio*; afr. *catay*; mlat. *catais***

Nicht immer bürgt der auf eine Ortschaft bezogene Name eines Produktes für seine Authentizität, denn die Nachahmung von Namenfabrikaten durch andere einheimisch-muslimische oder selbst europäische Textilzentren lässt sich öfters nachweisen. So wurden beispielsweise «in den Gebieten von *Wāsīt* Vorhänge verfertigt, auf denen zu lesen ist 'in *Baṣīnnā* gearbeitet'. Sie gehen wie diese in die Welt, kommen ihnen aber nicht gleich»<sup>48</sup>.» Oder im spanischen Almeria des 11./12. Jahrhun-

<sup>43</sup> LANE, s. v.

<sup>44</sup> Cf. «dort werden rote Decken (*al-farš al-qirmiz*), die den armenischen gleichen, verfertigt» (*Yaeqūbī*, 33k, 20; KAZIMIRSKI, s. v.).

<sup>45</sup> «dyed with *qirmiz*, or resembling the colour of that dye» (LANE, s. v.).

<sup>46</sup> Es handelt sich im allgemeinen um einen Seidenstoff; cf. ZANGER, 48.

<sup>47</sup> Bei *Maqqarī* ist ein Ansatz zu diesem Weg vorhanden, in *qarmiziya* 'robe cramoisie' (DOZY [1] II, 337b), wenn hier nicht romanische Beeinflussung vorliegt; cf. STEIGER [2], 707ss.; cf. PELLION, 564 (*cremosi*); sp. *carmin*, dt. *karmin* < ar. *qirmiz* + Abkömmlingen von 'Minium', cf. FEW II, 708, s. *kirmiz*.

<sup>48</sup> MUQ., 416, 14, cf. *Wāsīt*.

derts wob man Seidenstoffe, wie den orientalischen *siqlātūn*, den *hulla*, sogar den *iṣbahānī* (eigentlich «aus *Iṣbahān* stammend») und andere mehr<sup>49</sup>.

Eine ähnliche Bewandtnis hatte es mit den 'nach chinesischer Art gewebten Seidenstoffen, *xiṭā’ī*', die *Yāqūt*<sup>50</sup> unter den Ausfuhrartikeln von *Tabrīz* erwähnt.

Ein summarischer Blick auf die Handelsbeziehungen zwischen China und dem muslimischen Reich zeigt, daß der Güterverkehr der Mohammedaner sich schon seit dem 7. und 8. Jahrhundert nach Ostasien richtet. Über die arabischen Kolonien an der Westküste Indiens, die in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts durch solche im chinesischen Reich ergänzt werden, stoßen ostasiatische Güter, den beschwerlichen Landweg oft umgehend, in die Hafenstädte des persischen Golfes vor (*Sirāf*, *Hurmūz*, *ezAden*, in Südarabien), um von hier ihren Weg nach allen Himmelsrichtungen anzutreten. Was nun die Kunstgegenstände und die industriellen Erzeugnisse jener fernöstlichen Länder betrifft, so galt ihnen seit frühesten Zeit die Vorliebe der Sarazenen, und der Einfluß der chinesischen Kunst drang tief in die islamische Welt ein. Unter den eingeführten Luxusgegenständen, die dem Verlangen nach Verfeinerung und Wohlleben entgegenkamen, sind auch die chinesischen Seidenstoffe zu verzeichnen, die zu der Zeit, als die Textilindustrie der Muslims schon in voller Blüte stand, noch willkommene Aufnahme auf den mohammedanischen Märkten fanden oder, wie aus dem zitierten arabischen Text hervorgeht, auch in Vorderasien imitiert wurden<sup>51</sup>.

*Cat(h)ay* [ar. *xiṭā(i)*, *xaṭā(i)*, ursprünglich Nordchina]<sup>52</sup> ist eine seit dem Mittelalter neben älterem *Sinae*<sup>53</sup> auch in Europa übliche Bezeichnung für China. Daß *xiṭā’ī*<sup>54</sup> als Stoffbezeichnung seine Fühler nach Europa ausstreckte, ist weiter nicht erstaunlich, und so findet es sich denn auch als Strandgut jener chinesischen Welle, die zu gewissen Zeiten bis ins Abendland dringt, in der Romania sporadisch wieder.

- a. 1231: «capella episcopi in qua habet ... et capam de *catais* deauratam» (*Memoriale indument. eccl. quae fuere dom. Fulconis ... episc. Tolos* 1231, ap. Guillaume de Catel, *Mémoires de l'Hist. du Languedoc*, a Tolose 1633, cit. Michel, I, 272).
- a. 1340: «seta *gattaia* (il Gattaio)» (Pegolotti, 9, 23).  
«*cattua* (Nomora di seta)» (Pegolotti, 297).  
«seta *cattua*» (Pegolotti, 300, 382).  
«il *Gattaio*» (Pegolotti, 21 ss.).
- 13. Jh.: «*Catay*» (Marco Polo [1], 117 [Kap. 105]).

<sup>49</sup> *Idrīsī*, 197. <sup>50</sup> *Yāqūt*, cit. SCHWARZ, 1064, 1065. <sup>51</sup> KARABACEK [1], 15 ss.

<sup>52</sup> *Hobson-Jobson*, s. v.; PELLION, 220 (*Catai*).

<sup>53</sup> *Hobson-Jobson*, s. *Sinae*, *Thinae*; FORCELLINI VI, 630c: «*Sinae*, -arum, m. pl., Romanis fere ignotus.»

<sup>54</sup> «Nom d'une espèce de soie», Dozy [1] I, 381a; [2], 345.

Während der erste Radikal von *xiṭā’ī* nach *Battūta* mit *i* vokalisiert wurde<sup>55</sup>, weisen persische Formen des Wortes *a* auf<sup>56</sup>, so daß bei den wenigen<sup>57</sup> vorhandenen Belegen aus dem romanischen Sprachgebiet an persische Übermittlung zu denken ist. Man könnte die Verhältnisse auch mit ar. *dīwān*, das *divan* wie sp. *aduana* abgibt, vergleichen.

*Catais* des südfranzösischen Textes entspricht lautgerecht *xaṭā’ī*. Die Wiedergabe des anlautenden *x* durch *k* (graphisch *c*) findet sich auch in spanischen Arabismen wie z. B. *alcachofa*, asp. *califa*<sup>58</sup>. Der arabische Knacklaut (') schwindet, cf. *al-mā’ida* > *Almeida*<sup>59</sup>.

Der Auslaut wird an die Ethnika angeglichen (vgl. *français*).

Als spätere Übernahme des orientalischen Wortes darf man it. *gattaia* (*il Gattaio* 'Nordchina') ansprechen, das mit der romanischen Feminin- bzw. Maskulinendung ausgestattet wurde. Für die Substitution von ar. *x-* durch *g-* im Anlaut ist an Arabismen des Altsizilianischen zu erinnern (ar. *xazāna* > asiz. *gazana*), die dieselbe Entwicklung aufweisen<sup>60</sup>. Die Wiedergabe des emphatischen *t* durch gelängtes *t* (*tt*) hat ihre Parallele in it. *bottarga* (< ar. *baṭārix*).

Die Formen *cattua*, *cattuia*<sup>61</sup> scheinen Spielformen mit Suffixwechsel zu sein, wobei auch Verschreibungen in Betracht zu ziehen sind.

### Afr. *jasdi*

Die blühenden sassanidischen Seidenmanufakturen, deren Zentren sich in den Ländern entlang des Persischen Golfes und im unteren Euphrat-Tigris-Gebiet befanden, erfuhren – durch die arabischen Eroberer angeregt – eine Steigerung und Entfaltung ihrer Tätigkeit. Unter den zahllosen größeren und kleineren Ortschaften der muslimischen Provinz Fārs, deren mannigfaltige textile Erzeugnisse<sup>62</sup> ihre Namen in alle Welt trugen, war auch die im Norden gelegene Stadt *Yazd*<sup>63</sup> (zwischen *Iṣbahān* und *Kirmān*). Marco Polo besuchte sie auf seiner Reise und berichtet: «*Jasdi* est en Persie mesme, molt bone cité et noble et de grant marchandies», und er fährt weiter: «il se laborent maintes dras de soie que s'apeles *Jasdi*, que les merchant les portent en maintes pars por fer lor profit»<sup>64</sup>. Im lateinischen Text werden

<sup>55</sup> *Batt.* IV, 294.

<sup>56</sup> VULLERS I, 707b (*xaṭā*); mlat. *Kitai*, ap. *Hobson-Jobson*, s. v.

<sup>57</sup> Weder in DU CANGE noch BAXTER-JOHNSON aufgeführt.

<sup>58</sup> STEIGER [1], 228 ss. <sup>59</sup> STEIGER [1], 244 ss. <sup>60</sup> STEIGER [1], 227.

<sup>61</sup> Varianten: *cattiva* (PEGOLOTTI, 297 [Ausg. PAGNINI, 18. Jh.]), *chattiua* (PEGOLOTTI, 328 [Manuskript aus dem 15. Jh.]).

<sup>62</sup> SCHWARZ, 162; LE STRANGE [2], 293, 294.

<sup>63</sup> Nach dem Sturz des Kalifats (unter den Mongolen) wurde der Distrikt *Yazd* zu der Provinz *Gibāl* geschlagen; cf. LE STRANGE [2], 249; *Yazd*, cf. BGA IV, 150a.

<sup>64</sup> POLO [1], 30 (Kap. 34).

die erwähnten Stoffe unter dem Titel «de Jasdis civitate», als «panni de auro et de sirico»<sup>65</sup> näher gekennzeichnet.

Befragen wir die arabischen Schriftquellen, so trifft man zunächst bei *Iṣṭaxrī* im 10. Jahrhundert nur auf die Erwähnung der «baumwollenen Gewänder von Yazd und ’Abarqūh»<sup>66</sup>. Erst der spätere *Qazwīnī* († 1283) führt aus: «Dort sind die Verfertiger der *sundus*-Seide<sup>67</sup>, die den höchsten Grad von Schönheit und Festigkeit des Zeuges darstellt. Sie kommt von hier zur Ausfuhr.»<sup>68</sup>

Daraus läßt sich schließen, daß die aus feinstem ṭabaristānischem<sup>69</sup> und einheimischen Rohmaterial bestehenden Seidenstoffe, Brokate, die Marco Polo rühmt und mit *jasdi*<sup>70</sup> benannt, erst nach dem 10. Jahrhundert in der Stadt Yazd verfertigt worden sind.

#### *Aport. marvil*

*Nīsābūr*, *Marw*, *Harāt* und *Balx* standen zu arabischer Zeit den vier gleichnamigen Distrikten der persischen Provinz *Xurāsān*<sup>71</sup> als Hauptorte vor. Je nach der Gunst der Umstände genossen diese Städte bald einzeln, bald gleichzeitig die Vorrangstellung einer Kapitale: zu Beginn der muslimischen Epoche waren es *Marw* und *Balx*, dann *Nīsābūr* und später wieder *Marw*. Sie zählten zu den schönsten und volksreichsten Zentren des mittelalterlichen Irān, bis im 12. und 13. Jahrhundert die Ghuzz- und Mongolenstürme das Land verwüsteten.

In der Liste der Erzeugnisse der Provinz *Xurāsān* spielt die Gewebemanufaktur, die Herstellung von Stoffen, Gewändern und Kleidungsstücken jeder Art, eine bedeutende Rolle. So gelangten aus *Nīsābūr*, einem der hervorragendsten Sitze der Textilkunst, weiße Gewänder, Turbanstoffe verschiedener Webart, Schleier, Woll-, Baumwoll- und Seidenstoffe, Brokate und noch eine Reihe weiterer Textilien in den Handel<sup>72</sup>. Aus *Nīsābūr* und *Abīward*<sup>73</sup> kamen rohseidene Stoffe; Bänder (Gürtel) aus *Tuṣ*<sup>74</sup>; in *Harāt* verfertigte man mehrere Brokatsorten und Batist<sup>75</sup>. Die Seiden- und Baumwollzeuge von *Marw* und *Nīsābūr* sind nach *Ibn Hauqals* Aussage die berühmtesten Exportwaren der Provinz<sup>76</sup>. Neben den Rohseidengeweben, zu denen einheimische Raupen<sup>77</sup> das Rohmaterial lieferten, gab es in *Marw* auch Ganzseide (*ibrīsam*), Batist<sup>78</sup>, und den halbseidenen *mulham*<sup>79</sup>, der eine Spezialität der Stadt gewesen zu sein scheint. Aus der Baumwolle von *Marw*, die ihrer Weichheit wegen besonders geschätzt wurde<sup>80</sup>, bestanden die *Marwī*-Stoffe<sup>81</sup> (gelegentlich

<sup>65</sup> Texte latin, 320 (Kap. 21); cf. auch HAMBRIS, 39, 361.

<sup>66</sup> *Iṣl.*, 153, 17. <sup>67</sup> *sundūs* 'brocart', DOZY [1] I, 693a.

<sup>68</sup> *Qazwīnī* II, 187, 11 ap. SCHWARZ, 164 und N 8. Im Koran wird sie mehrmals als Stoff für die Kleidung der Frommen im Jenseits genannt.

<sup>69</sup> HEYD II, 109. <sup>70</sup> POLO [2], 88 N 1. <sup>71</sup> LE STRANGE [2], 382 ss.

<sup>72</sup> MUQ., 323; cf. auch afr. *racaz*. <sup>73</sup> MUQ., 324. <sup>74</sup> *Iṣl.*, 94. <sup>75</sup> MUQ., 324.

<sup>76</sup> *Hauq.*, 330. <sup>77</sup> *Iṣl.*, 263. <sup>78</sup> *Iṣl.*, 282. <sup>79</sup> Cf. afr. *racaz*. <sup>80</sup> *Hauq.*, 316.

<sup>81</sup> *marwī*, *marawī*: «On tire de ce pays quantité de soie et de bourre de soie, ainsi

*marwazī* genannt [Faq., 254]), dichtgewebte Baumwollzeuge<sup>82</sup>, die sich in aller Welt großer Beliebtheit erfreuten. Selbst unter den ausgezeichneten Produkten von *Tustar* (Xūzistān) figurieren die «Gewebe in der Art von Marw»<sup>83</sup>, und *Ibn Hauqal* berichtet von «prächtigen Gewändern, für die hohe Persönlichkeiten von *Ardabil* miteinander wetteifernd die größten Aufwendungen machten, aus Stoff in der Art von *Marw* oder solchem mit doppeltem Schußfaden (*munaiyar*)»<sup>84</sup>.

Ein merkwürdigerweise vereinzelter<sup>85</sup> Ausläufer dieses im Orient so geschätzten *Marwī*-Gewebes dürfte sich in einem altportugiesischen Dokument des Jahres 1294 finden, welches von Vergabung eines «çorame de *marvil*»<sup>86</sup> spricht.

«Çorame» ist arabisch *sulham*<sup>87</sup>, in Marokko heute noch ein langer, ärmelloser Mantel mit Kapuze<sup>88</sup>. Nach der Aussage der Urkunde handelt es sich um einen Mantel (çorame) «de *marvil*», womit zweifellos eine Stoffart dieses Namens gemeint ist, welche vermutlich allgemein bekannt war und somit keiner näheren Charakterisierung bedurfte.

Trotz der Einmaligkeit des Beleges und seiner Unbestimmtheit in bezug auf Rohmaterial und weitere Verwendbarkeit des *marvil* liegt es nicht fern, das altportugiesische Wort zu ar. *marwī* zu stellen.

Hinsichtlich der Lautgestalt von *marvil* muß der vom Arabischen abweichende Auslaut interpretiert werden.

Ar. *marwī* verhält sich zu *marvil* wie ar. *qurtubī* zu asp. *cordovil* ('especie de aceituna'). Der Übergang von finalem ar. -ī zu -il, -in(m) in Arabismen der hispano-portugiesischen Dialekte tritt fast ebenso häufig auf wie derjenige von -ā zu -al, -ar, -an. Solche mehrsilbigen, auf betontes -i ausgehende Wörter wurden wohl an die häufigere Endung -al, -ar, -il, -in angeglichen<sup>89</sup>.

que du coton de qualité supérieure, connu sous le nom de coton de Merw et extrêmement moelleux; c'est avec ce coton qu'on fabrique diverses étoffes destinées pour l'exportation.» *Idrisī* (JAUBERT) I, 476, cit. DOZY [1] II, 585b. -azi ist eine ältere iranische Ableitungspartikel von Patronymika; cf. *Raiy* – *rāziqī*.

<sup>82</sup> Die Bezeichnung *marwī* übertrugen die Araber anscheinend auf jeden dichtgewebten, aus *Xurāsān* (nach BGA IV, 353/4, aus dem Orient) stammenden Stoff; cf. DOZY [1] II, 585b.

<sup>83</sup> *Muq.*, 416, 11. <sup>84</sup> *Hauq.*, 237 (SCHWARZ, 1032/33).

<sup>85</sup> It. *moregi* könnte ein anderer Nachkomme von *marwī* sein: «E se intenda drapo forestiro che fose fato fuore de la citè di Pava, ... çòe scarlata, *moregi*, cardenalesca et accolé de grana» (*Statuti dell'arte della lana*, Padova 1395, cit. ZANGER, 16).

<sup>86</sup> «o meu çorame d'amorete (?), e o meu çorame de *marvil* a Fernando, conlaço de D. Durdia» (*Elucidario* I, 75 [Doc. de Pendorada]).

<sup>87</sup> *zoramen* 'albornoz, capa', cf. SANCHEZ, 177; DOZY [1] I, 679b; DOZY [2], 194s.; *Elucidario* I, 181; STEIGER [1], 273. «Le s'lhám d'été est en tissu de laine léger, blanc, sùsdi, sorte de flanelle tissée dans le pays, ou importée d'Europe» (L. BRUNOT, 110).

<sup>88</sup> L. BRUNOT, 109.

<sup>89</sup> *w* > *v*, cf. ar. *karawān* > sp. port. kat. *caravana*, STEIGER [1], 296; -ī > -il, -in etc., cf. WAGNER, *RFE* 21 (1934), 239; STEIGER [1], 364.

Die lautlichen Elemente stützen den semantischen Zusammenhang der beiden Wörter und erhärten damit die Vermutung, daß in dem westromanischen *marvil* des zu Ende gehenden 13. Jahrhunderts ein Zeuge jener reichen Gewebeproduktion des muslimischen Irān aufleuchtet<sup>90</sup>.

### Mlat. *mizanini*

Zu der großen Sippe von Städte- und Provinznamen des Irān und der ostislamischen Länder, welche den Ausgangspunkt für eine Reihe von textilen Bezeichnungen bilden, gehört *Majsān*.

Die Provinz *eIrāq* zerfiel, wie aus geographischen Aufzeichnungen des 9. Jahrhunderts hervorgeht<sup>91</sup>, in verschiedene Distrikte, von denen jeder wieder eine Anzahl Unterdistrikte umschloß. Zwei solche Subdistrikte der Landschaft *Dīgla* am unteren Tigris stellten *Majsān* und *Dasti-Majsān* dar, welch letzteres sich rund um 'Ubulla erstreckte<sup>92</sup>. In unmittelbarer Nachbarschaft der bedeutenden islamischen See- und Handelsstadt *Baṣra*, des Ausgangspunktes für den arabisch-persischen Gütertausch mit China<sup>93</sup>, sich ausdehnend, lagen die genannten Unterdistrikte in einer Zone regen Verkehrs. Was die Erzeugnisse von *Majsān* und *Dasti-Majsān* betrifft, so waren sie, dem von *Ibn al-Faqīh* (Beginn des 10. Jahrhunderts) verfaßten Bericht zufolge, textiler Art: «Die Bewohner verfertigten Vorhänge (*sutūr*), Bodenteppiche (*busuʃ*), *majsānī*-Stoffe, Seidenzeuge (*harīr*), kurzhaarige, zweifarbige Teppiche (*dūrank*)<sup>94</sup> und noch andere Sorten von Decken (*jarš*) und Teppichen<sup>95</sup>.»

Auf Grund der bestehenden Angaben läßt sich ein europäischer Ausläufer des Zugehörigkeitsadjektivs *majsānī*, das in Verbindung mit Textilien auftritt<sup>96</sup>, nachweisen, und zwar in einem sizilianisch-lateinischen Inventar, wo von «seta de *mizanini*» die Rede ist.

Spricht sich der arabische Autor nicht aus über Material, Farbe oder Dekoration des *majsānī*-Gewebes, so beschreibt dagegen der mittellateinische Text den *mizanini*

<sup>90</sup> Ein magrebinischer Ausläufer von *marwazī* dürfte sich in dem folgenden Wort finden: *mērzdia* 'calicot' (L. BRUNOT, 101); *mērzāya* 'cotonnade assez fine, calicot, d'un usage courant en lingerie' (BRUNOT-DAVID I, 89 [daneben jedoch *mērwāzi* 'point d'épines ou point d'arêtes. Originaire de Merw']).

<sup>91</sup> LE STRANGE [2], 80 ss.; cf. *Yaqūbī*, 322, 20.

<sup>92</sup> LE STRANGE [2], 43, 80. <sup>93</sup> KARABACEK [1], 13s.

<sup>94</sup> *dirnik*, *durnūk*, *dirnīk* 'espèce de tapis jaune et vert à poil court', cf. DOZY [1] I, 438a; *Faq.* (*Gloss.*), 15.

<sup>95</sup> *Faq.*, 253, 8; *Rustah*, 187, 2, und *BGA* VII/VIII, 39 (*Gloss.*).

<sup>96</sup> *Faq.*, 253, 8; «*bisāt majsānī*» (*BGA* VII/VIII, 39); *al-tiyāb al-majsānīya* (*Rustah*, 187, 2). *Baṣra* war die größte Stadt in der alten Landschaft *Majsān*. Im Jahre 410 gibt es eine eigene nestorianische Kirchenprovinz *Majsān* mit vier Diözesen; vgl. *EI*, s. *Majsān*.

als einen mit Vögeln, Greifen und Löwen geschmückten seidenen Prunkstoff. Diese Aussage ist insofern bedeutsam, als von ihr ausgehend die Brücke zwischen dem morgenländischen und dem abendländischen Wort geschlagen werden kann. Obwohl Tierdarstellungen nicht absolut als Beweis für sarazenische Fabrikation eines Stoffes gelten können<sup>97</sup>, ist doch festzuhalten, daß die eingewirkten, ursprünglich symbolischen Tierfiguren jener Epoche im wesentlichen orientalischer Prägung sind, und im vorliegenden Falle dürften sie wegweisend sein.

- a. 1309: «Item pallium unum de seta de *mizanini* ad aves.»
- a. 1309: «pallium unum usitatum de *mizanino* ad griphones et leones.» (*Tabularium regiae ac imperialis capellae collegiatae Divi Petri, in regio Panormitano palatio. Invent. sacrae Afric. eccl.*, Nr. 63, p. 101–103. Panormi 1835, cit. Michel I, 361, N 2.)

Eine gewisse Schwierigkeit in der Erklärung des lautlichen Bildes von \**mizaninu* bietet die Monophthongierung des *-ai-* (*maisānī*) zu *-i-*. Es ist hier die bei *Faqīh* auftretende Vokalisierung des Distriktnamens in Betracht zu ziehen: *Dast-Mīsan*. Das Vorhandensein einer monophthongischen Spielform gestattet, \**mīsānī* als Ausgangspunkt für \**mizaninu* anzusetzen (vgl. andere Eigennamen wie *majmūn* – *mīmūn*).

Das nasalisierte Nisba-*ī*, das mit dem romanischen Suffix *-inu* identifiziert wurde, findet eine Parallele in *damaschino*<sup>98</sup>.

#### **Afr. *nac*, *nacis*, *nachiz***

Unter den im frühen 14. Jahrhundert oft belegten *nac*- und *nachiz*-Geweben hat man sich orientalische Brokatstoffe vorzustellen, deren beliebig gefärbter, seidener Grund mit Goldfiguren durchwirkt war<sup>99</sup>. Sachlich verwandt, jedoch verschiedenen etymologischen Ursprungs, sind ihre Namen von dem arabisch-orientalischen *naxx* beziehungsweise *nasiq* herzuleiten<sup>100</sup>. Den Zusammenhang zwischen den östlichen und den westlichen Wortformen bestätigen, abgesehen von phonetischen Elementen, mittelalterlich-europäische Reiseberichte und Inventare, wo nicht selten von den Bezugsquellen der beiden Stoffe die Rede ist.

So liest man beispielsweise bei Marco Polo: «En Baudac (*Bağdād*) se laborent de mantes faison de dras dorés et de soie. Ce sunt *nassit* et *nac* et *cremosi* et de deverses

<sup>97</sup> HEYD II, 693. <sup>98</sup> STEIGER [1], 346; für *s* > *ç*, *z*, cf. STEIGER [1], 140.

<sup>99</sup> Cf. Beispiele weiter unten.

<sup>100</sup> «Ar. *naxx* (pers. *nax*, *tapetum vel stratum elegans et pictum*, VULLERS); *nuxx*, *tapetum*, *Voc.*; ‘étoffe de soie brochée d’or, brocart’» (DOZY [1] II, 648a; DOZY [2], 220). «Ar. *nasiq* ‘étoffe de soie brochée d’or, brocart’» (DOZY [1] II, 666a). Auf dei Herkunft der romanischen Formen *nac*, *nacis* etc. haben schon DEFREMERY, *Journal Asiatique* 16 (1850), 166, YULE in POLO [2], 65 N 4, verwiesen.

manieres laborés à bestes et ausiaus mout richemant»<sup>101</sup>, und Pegolotti überliefert, daß europäische Kaufleute die «*nacchetti* di seta e d'oro»<sup>102</sup> in China (Gattaio) holtten. Seiner Aussage zufolge gelangten außerdem auf dem Markt von Venedig (Venia-gia) «*nacchi* e *nacchetti* dalla Tana» zum Verkauf<sup>103</sup>. Er kannte auch *nacchi* von Famagosta di Cipri<sup>104</sup>, während eine französische Quelle von «*nassis d'or de Cipre*» spricht<sup>105</sup>. Schließlich stößt man in einem mittellateinischen Text auf eine «*casula de albo panno de Tharse (Kleinasien) de nak palliata*»<sup>106</sup>.

Nicht weiter erstaunlich ist das Vorkommen von «*drap d'or de nacis de Lucques*»<sup>107</sup>; denn insofern es sich nicht um importierte Ware handelt, werden diese Stoffe ebenso wie eine Reihe anderer auf europäischen Webstühlen nachgeahmt worden sein<sup>108</sup>.

Die arabische Illustration zum Vorkommen von *nac* und *nacis* läßt sich durch arabische Quellen stützen und ergänzen.

*Yāqūt* zählt den *naxx* oder *nasiq*<sup>109</sup> zu den kostbaren Stoffen von *Tabrīz*. *Baṭṭūṭa* beobachtet dessen Verfertigung in *Nīsābūr*<sup>110</sup> und weist darauf hin, daß er von hier nach Indien exportiert werde. Er selbst erhält in *Ayā Sulūq* (Ephesus) «ein Stück vergoldeter Seide, die man *an-naxx* nennt», zum Geschenk<sup>111</sup>.

Wird durch die Gruppe der östlichen Städte, welche die Autoren hier wie dort als Herkunftsorte der beiden Gewebe angeben, in großen Zügen ein Bild ihrer Verbreitung in der mittelalterlich-islamischen Welt skizziert (China bis Kleinasien)<sup>112</sup>, so spiegeln die westlichen Dokumente ihre Ausstrahlungen im christlichen Mittelalter wider.

Allem Anschein nach besteht in bezug auf Qualität und Textur der zwei Stoffe nur ein geringer Unterschied; denn nach gewissen romanischen Texten zu schließen, wo beide oft gleichzeitig erwähnt werden, muß es sich um eine nach und nach verblassende Nuance handeln. Ja, *Ibn Baṭṭūṭa* stellt sie in seinem Buch geradezu als Synonyma hin: «Die Prinzessin trug einen Mantel aus dem Stoff, der *an-naxx* oder auch *an-nasiq* genannt wird, welcher mit Edelsteinen bestickt war.»<sup>113</sup>

Über die Kostbarkeit der Stoffe und ihre Verwendung in der westlichen Welt berichten die nachfolgenden Belege.

Die aufgeführten Textstellen werden ihrem Etymon entsprechend geschieden: Gruppe 1 umfaßt Derivate von ar. *naxx*, Gruppe 2 Derivate von ar. *nasiq*.

<sup>101</sup> POLO [1], 21 (Kap. 25). <sup>102</sup> PEGOLOTTI, 23.

<sup>103</sup> PEGOLOTTI, 139; Tana: Handelszentrum in Indien, cf. HAMBRIS, 409.

<sup>104</sup> PEGOLOTTI, 79.

<sup>105</sup> DOUET D'ARCQ [2], 78 (*Inv. des biens de la reine Clémence de Hongrie*).

<sup>106</sup> *History of the Canterbury Cathedral*, Append., cit. MICHEL I, 261s.

<sup>107</sup> a. 1350, DOUET D'ARCQ [1], 392. <sup>108</sup> Cf. s. *catais*. <sup>109</sup> Cf. N 100. <sup>110</sup> *Baṭṭ.* III, 81.

<sup>111</sup> *Baṭṭ.* II, 309. <sup>112</sup> HEYD II, 698 (s. *nacco*, *nacchetto*). <sup>113</sup> *Baṭṭ.* II, 422.

1. *nac, nach, nacque, naque, nacto* (de), *natto* (de)

- a. 1315: «Item casula de albo panno de Tharse de *nak* palliata» (*Hist. of the Canterbury Cathedral*, Append. Nr. VI, xvi, cit. Michel, s. v.).
- a. 1316: «5 *naques* vermeus, delivrez audit Jehan pour faire cote seurcot et mantel a la roine» (Douet d'Arcq [1], 57, cit. Gdf., *Dict.*, s. v.).
- a. 1317: «iiij pieces de *naques* que l'en apelle Turquie, qui ne font que ij dras» (Douet d'Arcq [2], 8).
- a. 1317: «Item xxxvij draps d'or appelez *naques*» (Douet d'Arcq [2], 2).
- a. 1317: «Item iiij *naques* sus champ blanc» (Douet d'Arcq [2], 2, weitere Beispiele 4, 8, 9, 18, auch *nacque* geschrieben).  
 «En Baudac se laborent de mantes faison de dras dorés et de soie. Ce sunt *nassit* et *nac* et *cremosi* et de deverses manieres laborés à bestes et ausiaus mout richemant» (Polo [1], 21 [Kap. 25]).  
 «*nascisi* fin et *nach*» (Polo [1], 757 [Kap. 74]).
- a. 1328: «Plusieurs *nacques* d'or de Cipre» (Douet d'Arcq [2], 78, *Inv. des biens de la reine Clémence de Hongrie*).
- a. 1335: «Item una tunica, una dalmatica et una casula de *natto*. Item 2 cappae de *natto* viridi. Item 2 cappae de *natto* rubeo» (Du Cange, s. v.).
- a. 1363: «Una dalmatica et una tunica de *nacto* albo parvi valoris. Item duae cappae de *nacto* viridi» (Du Cange, s. v.).
- a. 1363: «Item uns chasuble, dalmatique et tunique de *nac* blanc de petite valeur. Item deux chapes de *nac* vert. Item deux chapes de *nac* vermeil» (Gdf., *Dict.*, s. v.)
- a. 1340: «drappi a oro et maramanti, *nacchi* e tutti altri drappi di seta e d'oro» (Pegolotti, 79, *Famagosta di Cipri*).  
 «marimanti, *nacchi* e *nacchetti* dalla Tana» (Pegolotti, 139, *Vinegia*).  
 «drappi d'oro d'ogni ragione, e *nacchetti* d'ogni ragione, e *nacchi* d'ogni ragione» (Pegolotti 36, *Gostantinopoli*; weitere Beispiele 23, 216).
- a. 1424: «tovaglia con fregio di seta et con *nachi* bia(n)chi» (Guidi, 246).

2. *nacez, nachis, nacis, nascisi, nassis, nassit, nathis*

- a. 1317: «Item, vij *nachis* de Lucques, dont les vj sont sans or, et l'autre à rosettes d'or» (Douet d'Arcq [2], 2).  
 «Item, une pièce de *nachis* de Lucques en ij pièces, ouvrées de feuillaiges» (Douet d'Arcq [2], 2).  
 «ij *nachis* de Venise» (Douet d'Arcq [2], 3, 4, 9).  
 «vij aunes de *nachis* ouvré de vert et d'ardant semé de rosettes d'or» (Douet d'Arcq [2], 10).  
 «ij *nachis* a or sus champ ardant, dont l'en li fist j couvertouer fourré d'ermimes» (Douet d'Arcq [2], 10).

- a. 1322: «*j nachis de Lucques sans or*» (Douet d'Arcq [2], 17, 14, 15, 18).  
 a. 1328: «*Item un nassis d'or de Cipre*» (Douet d'Arcq [2], 78).  
     «*ij nacez*» (Douet d'Arcq [2], 78).  
 a. 1350: «*Pour 23 pieces et demie drap d'or et de plusieurs façons c'est assavoir vj nacis d'or, 40 escus la piece, 9 racamas et demy d'or, 30 escus la piece*» (Gdf., *Dict.*, s. v.).  
 a. 1371: «*Item pour 12 aulnes de nassis blanz d'une aulne de lé*» (Gdf., *Dict.*, s. v.).  
     *nascisi, nassit* cf. s. *nac*.  
 14. Jh.: «*pro 3 nathis sive pannis tartarinis*» (*Die Ausgaben der apostol. Kammer unter Johann XXII. ...*, cit. Zanger, 106).  
 (Cf. Gdf., *Dict.*, s. *nacis, nassis, -iz, nachis*.)

1.  $naxx > nac$  etc.:

Was die lautliche Entsprechung zwischen arabischem und europäischem Wort betrifft, so ist zunächst zu sagen, daß initiales ar. *nūn* (*n*) keinen Veränderungen unterworfen ist<sup>114</sup>.

Finales ar. *x* transkribiert Alcalá im allgemeinen mit *k*, *zarnīx* > «*zarnik*, jalde, color» (279<sub>35</sub>). Ebenso kann in den iberoromanischen und sizilianischen Arabismen ar. *x* als stimmloser velarer Verschlußlaut (*k*) wiedergegeben werden<sup>115</sup>, wie *kamxā* > fr. *camocas* etc., so daß auch die französischen und italienischen Formen, die grafisch *c*, *ch*, *k*, *q* im Auslaut aufweisen, als der Regel gemäß angesehen werden dürfen.

Das eingeschobene *t* von *nactum* könnte aus der Latinisierung des Lehnwortes und seiner darauffolgenden Anlehnung an lateinische Partizipien der Gruppe *factum* zu erklären sein oder aber auf einer Verlesung *ct* für *cc* beruhen, was in der Form *natto* offensichtlich ist.

Unter den italienischen Belegen finden sich nur Derivate von *naxx*, anscheinend auch für den Stoff, der im Arabischen mit *nasiğ* bezeichnet wird. Neben den *nacchi* erscheinen die mit dem Diminutivsuffix versehenen *nacchetti*. Auf diese Weise wird wiederum eine Differenzierung der beiden Stoffarten erreicht.

2. *pasjá* > *nacis* etc.:

In den romanischen Wortformen fällt vor allem die Vielfältigkeit der Graphien auf. Sämtliche Typen dürften aus einer metathesierten Grundform entstanden sein:

*nathis* ist, unter diesem Gesichtswinkel gesehen, ebenso wie *nactum* einer paläographischen Verwechslung von *c* und *t* zuzuschreiben.

<sup>114</sup> STEIGER [1], 173. <sup>115</sup> STEIGER [1], 235, 236.

Einmal mehr erweist sich das Arabische als Mittlersprache zwischen Ost und West, als Brücke zwischen zwei Welten. Die *nac-* und *nachis*-Brokate sind anscheinend mit jener Gruppe orientalischen Sprachgutes in die Zentralromania eingewandert, welche zur Zeit der Kreuzzüge hereinströmte, damals nämlich, als durch die unmittelbare Begegnung der westlichen Fahrer mit orientalischem Kulturgut und Prunk ihre Neigung zur Verfeinerung im allgemeinen und ihre Vorliebe für die luxuriösen Webereien im besonderen geweckt wurden.

**Afr. *racas(z), rataz***

Über die Erzeugnisse der fürstlichen und privaten Gewebemanufakturen im islamischen Machtbereich erstatten arabische Quellen, insbesondere die Geographen, schon vom 9. Jahrhundert an ausführlichen Bericht. Die von ihnen in den jeweiligen Abschnitten über den Gewerbesleiß einer Landschaft verzeichneten Webereiprodukte bieten ein Bild erstaunlicher Vielfalt, geht doch aus erstaunlichen Textilzentren eine große Zahl verschiedenartigster Gewebe hervor. Je nach wirtschaftlichen und klimatischen Bedingungen einer Gegend werden Wolle, Baumwolle, Leinen oder Seide durch besondere Webart oder Dekoration zu kostlichen Stoffen und Kleidungsstücken verarbeitet, die dann als begehrte Spezialitäten einer Ortschaft in den Handel gelangen. Oft tragen sie von dieser abgeleitete Namen, in ursprünglich kollektiver Bedeutung (*naisābūrī* < *Naisābūr*), welche dann aber vom bloßen Fabrikzeichen zum Gattungsnamen aufsteigen können (cf. *baudequin*). Außer diesen erwähnt die Überlieferung jedoch noch eine Reihe weiterer Gewebe, die man auf dem Markte einer Stadt findet. Allerdings werden nur in seltenen Fällen Angaben über Rohmaterial, Webart, Farbe oder Musterung der Stoffe gemacht, so daß oft keine Möglichkeit besteht, die Fabrikate zu identifizieren oder anders als durch ihre Namen zu unterscheiden.

Durchgehen wir beispielsweise einige Aufzeichnungen, die sich mit den Webereiarbeiten der Stadt *Naisābūr*, eines Hauptsitzes der muslimischen Textilindustrie und Kapitale der Provinz *Kurāsān*, befassen.

Hier wurden nach *İşfarrī*<sup>116</sup> (951) und *Ibn Hauqal*<sup>117</sup> (978), den zwei weitgereisten Kaufleuten und geographischen Berichterstattern, Baumwollzeug und seidene Stoffe angefertigt und exportiert. Bei *Muqaddasī*<sup>118</sup> (985) findet sich eine detailliertere Liste von den in der Stadt hergestellten Geweben. Aus einer hier folgenden Aufstellung soll ersichtlich werden, wie wenige seiner Angaben durch befriedigende sachliche Erklärungen ergänzt werden können:

«Aus *Naisābūr* werden ausgeführt: weiße Stoffe in der *haffī-* und der *baibā-* Webart, feine Turbanstoffe, der *raxtağ* und der *taxtağ*, Schleier, *mulham*-Stoffe aus

<sup>116</sup> *İşf.*, 255, 17; 282, 3. <sup>117</sup> *Hauq.*, 330, 14. <sup>118</sup> *Muq.*, 323.

Flockseide, einfarbiger *əttābī*-Stoff, der *saeidī*, der *zarā'ifī*, der *mušlī*, *hulal*, Haarstoffe und feine Leinenstoffe.»

*haffī*: «*at-tiyāb al-haffīya*, nom d'une étoffe que quelques-uns, comme l'atteste Yâcout, II, 296, 1-3, dérivent d'al-Haffa, nom d'un district à l'ouest d'Alep, mais qui, selon Yâcout lui-même, vient de cet instrument qui porte le nom de *haff* et qui sert exclusivement à la fabrication de cette sorte d'étoffe. Du temps de Thâ'âlibî, on la fabriquait à Naisâbour et on l'appelait *haffī naisābūr* ou *haffiyā naisābūr*» (Dozy [1] I, 302b; «instrumento *haff* s. *haffa* textus pannus, opp. *baibāf*» (BGA IV, 216); *Taeāl. Gloss.* 14; Le Strange [2], 429 interprétet so: «various white stuffs were made here, and stuffs for turbans woven in the straight, or across or diagonally.»

*baibāf, bāybāf*: «appellatur pannus de modo texendi, opp. *haffīya*» (BGA IV, 195). *šahiğānī, šāhiğānī*: «*Šāhi gān* était l'ancien nom ou surnom de Merw, la capitale du Khorâsân. On donnait le nom de *šahiğānī* à toutes les étoffes fines fabriquées dans cette ville, et au X<sup>e</sup> siècle ce nom désignait en général: étoffe fine» (Dozy [1] I, 717b); «pannus pretiosus, qui potissimum fabricabatur Naisâbûri» (BGA IV, 277).

*rāxtaǵ, raxtaǵ*: «nom d'une étoffe qui se fabriquait à Naisâbour» (Dozy [1] I, 493a); *Taeāl. Gloss.* 18; *Faq.*, 254, 17; BGA IV, 196; Dozy [3], 29.

*tāxtaǵ*: «(pers.) sorte d'étoffe qu'on fabriquait à Naisâbour» (Dozy [1] I, 138a); BGA IV, 196; *Taeāl*, 11.

*mulham*, pl. *malāhim*: «sorte d'étoffe dont la chaîne est de soie, mais non pas la trame; on la fabriquait surtout à Merw» (Dozy [1] II, 522a s. *l-h-m*); «pannus, praecipue Naisâbûri et Marwi fabricabatur, unde dicitur *al-mulham al-xurāsānī* s. *al-mulham an-naisābūrī*, sed quoque in Syria, ubi vestes ex hoc panno vocantur *al-malāhim*; (*al-mulham bi-l-qazz, al-mulham alxazzī*) (BGA IV, 348); Karabacek [2], 204b; Dozy [2], 113 N; cf. asp. *moljam, malaqui* etc.

*əttābī*: «sorte de gros taffetas ondé; de là b. lat. *attabi*, esp. port. ital. *tabi*, fr. *tabis*. ... un arrière-petit-fils d'Omaiya, nommé 'Attâb, a donné son nom à un quartier de Bagdad, qui s'appelait par conséquent al-'Attâbiya. Dans ce quartier on fabriquait des étoffes bigarrées et ondées qui portaient pour cette raison le nom d'étoffes 'attâbiya; de là 'attâbī, qu'on employait substantivement pour désigner une telle étoffe» (Dozy [1] II, 93a); «... optimus proveniebat ex Ispahân, sed quoque qui in Naisâbûr fabricabatur bonae erat notae» (BGA IV, 295); «espèce d'étoffe de soie et de coton de diverses couleurs» (*Idrīsī, Gloss.* 342); Dozy [2], 436s.; Quatremère I/1, 241 N; Karabacek [2], 199b; mlat. *attabi, thabit* (Du Cange, s. v., 13. Jh.); afr. (14. Jh.) *atabis* «étoffe précieuse de soie moirée», *zatabiz* (1380) «espèce de gros taffetas ondé, de soie mêlée de coton» (Gdf., *Dict.*, s. v.); mfr. nfr. *tabis* > it. (a)kat. sp. port. *tabi* cf. Steiger [2], 674; Michel I, 244s.; Dozy-Engelmann, 343; Lokotsch, Nr. 133.

*saeīdī* «pannus qui in urbe Çan'â et Naisâbûri fabricabatur» (BGA IV, 260); «a sort of garments of the kind called *burūd*, of the fabric of El-Yemen: so called in relation to the mountains of Benoo-Sa'eed» (Lane, s. *saeīdīya*); «über den Grundstoff und die Eigenart der *saeīdī*-Gewänder ist nichts bekannt; vielleicht aber waren es ebenfalls kostbare Seidengewebe; sie kamen aus Iṣbahān» (Schwarz, 890). *zarā'ifī*: «nomen panni fabricati in urbe Naisâbûr» (BGA IV, 293).

*mušī*: «pannus qui Naisâbûri fabricabatur, nomen habere videtur ab instrumento textoris qod *mušī* appellatur» (BGA IV, 355); Dozy [1] II, 594b; *m-š-t* 'toile' (Voc.).

*hulla*, pl. *ḥulal*: «comme le nom d'une étoffe, ce mot a un sens très vague, car il désigne une étoffe de soie, et aussi celle qu'on nomme *wašī*, *hibar*, *xazz*, *qazz*, *qūhī*, *marwī*» (Idrīsī, Gloss., 208); «chez Edrīsī c'est une étoffe de lin, ordinairement brochée d'or» (Dozy [1] I, 312b; Voc. «purpura, cendat»). Der *hulla* wurde im 11./12. Jahrhundert auch in Almería hergestellt, berichtet Idrīsī, cf. Steiger [2], 677; > asp. *alfolla*, *alholla* 'paños de brocado de color de púrpura', Steiger [1], 257. a. 1203: «et dalmatica de *hulla*, valente plus quam mille tarenos ...» (*Innocenti III epistol. monachis Montis Regalis* etc., cit. Michel I, 272).

*šaer*: Haarstoff, Ziegenhaar, cf. Karabacek [2], 205b; cf. Lane, s. v.; Schwarz, 98; Dozy [1] I, 763a. «*šaerī* pro *šaer*, pili caprini, diversi a *marezzī* (cf. *marahez*)» (BGA IV, 275). In *Fasā* (Prov. *Fārs*) werden «aus Haarstoff für den Herrscher überaus kostbare Gewänder hergestellt, die einen hohen Preis erreichen, ... und andere Gewebe aus Haarstoff» (Iṣl., 153, 8, cit. Schwarz, 98s.). Von eben diesem Stoff wird gesagt, daß er nach vielen Großstädten des mohammedanischen Gebietes verschickt wird.

*ǵazl*: «spun thread of yarn or of any kind» (Lane, s. v.).

Die Liste läßt sich durch *af-Taeālibī* (961–1038)<sup>119</sup> erweitern, der von einem hier fabrizierten Stoff namens *ṣīrīya* spricht und von dem Dozy [1] I, 26a, sagt: «sorte d'étoffe à Naisâbour, dont on fabriquait des *mindīl*.»

Ferner ist noch der *as-sābūrīy* (*as-sābirīy*), der als «pannus praestantissimus»<sup>120</sup> charakterisiert wird und der seinen Namen von der Stadt *Nāṣābūr* herleitet, anzufügen.

Den bis dahin zitierten Texten kann schließlich aus dem 14. Jahrhundert die Aussage des *Ibn Baṭṭūṭa* zugesellt werden, derzufolge in *Nāṣābūr* Seidenstoffe wie der *naxx*, der *kamxā* und andere gewoben wurden<sup>121</sup>.

Sicherlich ließen sich in anderen arabischen Quellen noch weitere Ergänzungen finden, aber schon diese Zusammenstellung vermag darzutun, welches Ausmaß die Gewebeproduktion in iranischen Städten erreichen und wie lange sie ihren Ruf in einzelnen Fällen bewahren konnte.

<sup>119</sup> *Taeāl.*, 116, 12. <sup>120</sup> BGA IV, 257. <sup>121</sup> *Baṭṭ.* III, 81.

Frage man nach der Anzahl der Stoffnamen dieser Liste, welche nachweisbar in das westliche Mittelalter eingewandert sind, so kann man mit Sicherheit zunächst nur den *eattābī*, den *naxx* (> fr. *nac*)<sup>122</sup>, den *kamxā* (> asp. *camocán*), den *hulla* (> asp. *alfolla*) und schließlich auch den *mulham* (> mozar. *molfram*), nennen<sup>123</sup>.

Nun scheint jedoch noch ein anderer der ursprünglich aus *Naisābūr* stammenden Stoffe den Weg in die Zentralromania gefunden zu haben. Bei der Lektüre der von Geoffroi de Fleuri (1316 und 1317) verfaßten *Comptes de l'Argenterie des Rois de France* stößt man nämlich wiederholt auf ein Gewebe des Namens *racaz*, *rataz*, in welchem das arabische *raxtaǵ* erhalten sein dürfte.

- a. 1316: «pour 2 *rataz*, délivrez à Gautier Louvier, pour faire karriaus (Kissen) du char» (58).
- a. 1317: «item, xvj pièces de *racas*, ouvrez à or ou de pluseurs manières» (4).  
«item iij pièces de *racas* changens dont l'en fist une chape» (9).  
«item, iiiij *racaz* sur champ aszuré a poissons d'or, dont l'en li fist j seurcot e j mantel que elle vesti quand elle alla à messe» (9, 10).  
«somme de la délivrance des *racaz* ouvrez à or» (18).  
«item, v *racas* à poisson et à oysiaus d'or, dont l'en fist une robe à madame la Royne, que elle vesti le jour des noces» (11)<sup>124</sup>.

Geben die arabischen Quellen keinen Aufschluß über die stofflichen Eigenschaften des *raxtaǵ*, so werden sie insofern durch Geoffroi de Fleuri ergänzt, als dieser den *racas* unter den Gold- und Seidenstoffen erwähnt, die am Hofe zur Anfertigung von Repräsentationskleidern dienten. Die Goldbrochierung mit Fischen und Vögeln, von der die Rede ist, weist auf persische Gewebekunst hin und stützt damit die vermutete Herkunft.

Erstaunlich ist die einmalige Schreibung des Wortes mit *t* (*rataz*) gegenüber der häufigeren mit *c* (*racas*). *rataz* ließe sich als normale Entwicklung erklären, während man das *c* in *racas* als Verlesung interpretieren darf, da *t* und *c* paläographisch auch im 14. Jahrhundert noch leicht verwechselt werden<sup>125</sup>. Bliebe schließlich zu untersuchen, ob nicht eine altfranzösische Form \**ractaz* zu erwarten gewesen wäre.

Für *x* > *c* im Inlaut vergleiche man *kamxā* > afr. *canque*, fr. *camocan*. Der Verlust der Stimmhaftigkeit des auslautenden -ǵ und die Ersetzung der Affrikate durch eine Frikative ist eine französische Entwicklung, wobei über den phonetischen Wert von -s und -z, die graphisch vertauschbar sind, keine Gewißheit besteht.

<sup>122</sup> Cf. s. *nac*.

<sup>123</sup> *kamxā* (< pers.) > it. *camocca*, fr. *camocas*, etc., ‘étoffe de soie de luxe’; cf. ZANGGER, 40s.; LOKOTSCH, 1043. *mulham* ‘sorte d'étoffe dont la chaîne est de soie, mais non pas la trame’ (Dozy [1] II, 522a), > mozar. *molfram*, asp. *malaqui*, afr. *molequin*, etc., ‘étoffe précieuse de lin’ (GDF., *Dict.*, s. v.; MICHEL II, 51–53).

<sup>124</sup> GDF., *Dict.*, s. *racas* ‘sorte de taffetas’. <sup>125</sup> Cf. auch STEIGER [1], 234 N 1.

Eigenartig bleibt die Tatsache, daß dieses Wort einzig nach Frankreich gewandert ist, wohl als Kreuzzugswort.

**Asp. *zarzahan***

In seinem *Tesoro de la Lengua Castellana* definiert Covarrubias den Stoffnamen *çarçahan* wie folgt: «especie de seda delgada, como tafetan, y vareteada (gestreift), tela morisca.»<sup>126</sup> Der Hinweis auf maurische Herkunft des Gewebes veranlaßt dazu, das Wörterbuch von Pedro de Alcalá einzusehen, das auch wirklich eine arabische Entsprechung zu *zarzahan* stellt, nämlich *zardahán*<sup>127</sup>. Damit ist der Weg nach rückwärts – den schon Dozy<sup>128</sup> aufgezeigt hatte – gewiesen.

*Zardaxāna*, *zardaxānī* findet man in den Reisebüchern des *Ibn Battūta* (14. Jh.) als Bezeichnung für einen taftähnlichen, feinen Seidenstoff<sup>129</sup>, aus dem prächtige Gewänder, Überwürfe, Kopfbedeckungen<sup>130</sup>, kurz Prunkkleider jeder Art verfertigt wurden<sup>131</sup>.

Im arabischen *zardaxāna* ist der Vorläufer für den «*zarzahan brocado de oro*», die «*seda de zarzahan*» der Spanier zu suchen, den man, wie sich aus den Beispielen ergibt, auf spanischem Boden zu ähnlichen Zwecken verwendete wie im Orient und hier ebenfalls als Stoff von besonderer Kostbarkeit einschätzte<sup>132</sup>.

*Belege*

- a. 1379–1390: «siete vestimentos de *zarzahan* con albas ... (*Test. del Rey D. Juan I de Castilla*, cit. Sotto, 178).
- a. 1415: «dos aljubas moriscas, la una de *zarzahan* brocado de oro» (*Crónica de D. Juan II*, cit. Sotto, 182; *aljuba*: maurisches Kleidungsstück, das auch die Spanier trugen).
- a. 1482: «infinitas riquezas de oro e plata, aljofar e seda de *zarzahan* e tafetan» (*Hist. de los Reyes Católicos*, Kap. 52, cit. Sotto, 190).
- a. 1499: (Granada) «mandamos que ... no puedan traer ... ropa alguna de brocado, non de seda, nin de chamelete de seda, nin de *zarzahan*, nin tercenel, nin tafetan» (*Colec. de ced. de Simancas*, t. 3, prov. de Vizcaya, cit. Sotto, 191).

Die Lautgestalt des spanischen Wortes ist durchsichtig. Anlautendes arabisches *z* transkribiert Pedro de Alcalá mit *z* (*zarzahan*) in Übereinstimmung mit anderen Arabismen wie asp. *azeytuna*, sp. *azogue*<sup>133</sup>.

<sup>126</sup> Cf. s. v. <sup>127</sup> ALC., 434/6a.

<sup>128</sup> Dozy [2], 369 N 3; cf. EGUÍLAZ, s. *zarzahan*; MICHEL I, 368/9; II, 306.

<sup>129</sup> Dozy [1] I, 585b. <sup>130</sup> Baṭṭ. II, 264; III, 423; IV, 404.

<sup>131</sup> BRUNOT-DAVID I, 79a, s. *zəṛdhān*, gibt die heutige Bedeutung an: «sorte de satinette de coton très solide, blanche, quelquefois crème, employée pour la confection des coussins et des traversins. A Fès, ce mot désigne une étoffe de soie très forte, un tissu broché à la grande tire, dont on faisait des ceintures de femmes.»

<sup>132</sup> Cf. VILLANUEVA, 322. <sup>133</sup> STEIGER [1], 144.

Der stimmhafte dentale Reibelaut der zweiten Silbe, nämlich *z*, geht auf ein arabisches *d* zurück, welch letzteres sich im allgemeinen erhalten hat<sup>134</sup>. Wenn aber in den iberoromanischen Vulgärsprachen die sonore, dentale Okklusiv *d* die Tendenz hat, frikativ zu werden, wie die Beispiele zeigen, in denen *d* über *d* und *l* zu *r* übergeht (cf. *badanza*, sp. kat. *berengana*, sp. *alberengana*, akat. *alberginia* etc.)<sup>135</sup>, mag sich in unserem Falle ebenso *d* zu *d* (frikativ) und unter assimilatorischem Einfluß des initialen Frikativlautes in *z* verwandelt haben.

Die arabische Femininendung, der im Vulgärrabischen keine Beachtung in der Aussprache geschenkt wird<sup>136</sup>, hat sich in *zarzahan* ganz verloren.

Der Umstand schließlich, daß Alcalá als Umschrift von ar. *x* der normalen Entwicklung gemäß *h* ansetzt<sup>137</sup>, läßt gleichzeitig darauf schließen, daß die Entlehnungsepoke des Wortes nicht vor dem Ende des 12. Jahrhunderts liegen kann.

Zürich

*Nanny v. Schulthess-Ulrich*

<sup>134</sup> STEIGER [1], 131 ss. <sup>135</sup> STEIGER [1], 133. <sup>136</sup> STEIGER [1], 129.

<sup>137</sup> STEIGER [1], 218 ss. (*raxis* > asp. *rafez*, *rahez*); ob wohl die Form *sarsani*, die MICHEL II, 306, zitiert, hierher gehört? Schwund des intervokalischen Hauchlautes, auslautendes *-i* von *zardaxani*?